



**ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА**

РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

**на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)**

**МОСКВА
2025**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и церковного искусства Межсоборного Присутствия Русской Православной Церкви

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством митрополита Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит библейские тексты и песнопения службы праздника Рождества Христова.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

Т 30 **Тексты службы праздника Рождества Христова на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями** / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2025. — 86 с.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

I. Начальные священнодействия

II. Обычное начало

1-я часть великого повечерия¹

III. «Приидите поклонимся» и шестопсалмие повечерия (Пс 4, 6, 12, 24, 30, 90)

IV. Песнь «С нами Бог»²

Ді́кѣ ѿ: Сѣ́ на́ми бѣ́хъ, разѹмѣ́йте ꙗзы́цы, ѿ покарѣ́нїеѣѣ:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

Ді́кѣ ѿ: Сѣ́ на́ми бѣ́хъ, разѹмѣ́йте ꙗзы́цы, ѿ покарѣ́нїеѣѣ:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

Ді́кѣ ѿ: Оꙋ́слы́шите до послѣ́днихъ зе́млей:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

Ді́кѣ ѿ: Мо́гꙋщїи покарѣ́нїеѣѣ:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

Ді́кѣ ѿ: ѿ́ще бо па́ки возмо́жете, ѿ па́ки побѣ́ждены́ бꙋ́дете:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

Ді́кѣ ѿ: И́ ѿ́же ѿ́ще со́вѣтъ со́вѣща́ете, разо́ритъ гдѣ́:
ѿѣѣѣ сѣ́ на́ми бѣ́хъ.

¹ В православной традиции 2-го тысячелетия по Рождестве Христовом великое повечерие, в отличие от малого, состоит не из одной части, а из трех. Первая часть совпадает с чином повечерия согласно древним богослужебным традициям 1-го тысячелетия; вторая же и третья части представляют собой дополнения (см. ниже).

² Ис 8. 8b–10, 12b–14a, 17b, 18a; 9. 2, 7b, 6.

(отверзаются царские врата, совершается каждение св. престола, произносится начальный возглас: *Благословен Бог наш...*¹)

(чтец читает обычные начальные молитвословия, а священник, в предшествовании диакона со свечой исходит из алтаря и кадит иконостас)

(*Приидите поклонимся...* — парафраз стиха Пс 94. 6, повторяемый трижды с небольшими вариациями; во время псалмов священник кадит весь храм; по завершении каждения царские врата затворяются)

(хор поет песнь, составленную из стихов пророчества Исаии, с припевом, взятым из того же пророчества; на время песни царские врата обычно отверзаются)

Правый² хор: **С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Левый хор: **С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Правый хор: **Услышьте до пределов земли! Ибо с нами Бог.**

Левый хор: **Крепкие, покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Правый хор: **Если снова укрепитесь, то снова будете покорены: ибо с нами Бог.**

Левый хор: **Какой бы ни замыслили совет, разорит Господь: ибо с нами Бог.**

¹ В отличие от всеобщего бдения на все прочие праздники, когда в начале службы произносится возглас *Слава Святей...*, на Рождество Христово, Богоявление и Благовещение она начинается с возгласа *Благословен Бог наш...*, поскольку всеобщее бдение на эти праздники открывается чтением повечерия (= монастырской службы *по вечерам*, т. е. после ужина).

² При наличии двух хоров песнопение стихи поются правым и левым хором; в противном случае все стихи исполняются одним хором (либо стихи возглашает канонарх, а хор поет только припев).

Дѣицѣ а: И́ слово, ѣже ѡще возглаго́летє, не превѣдетъ въ вѣсѣ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: Стрѣ́ха же вѣшегѡ не оубо́и́мъ, ни́же смѣ́тнѣмъ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ а: Гдѣ́ же бѣ́ нѡшегѡ того́ ѡсѣ́нѣмъ, и́ то́й вѣ́детъ
нѡмъ въ стрѣ́хъ: ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: И́ ѡще на него́ надѣ́мъ вѣ́дѣ, вѣ́детъ мнѣ́ во
ѡсѣ́нїе: ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ а: И́ оупова́а вѣ́дѣ на него́, и́ спаса́а ѡмъ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: Се́ ѡзъ и́ дѣ́ти, ѡ́же мнѣ́ даде́ бѣхъ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ а: Лю́дїе ходѡ́щїи во тѣ́мѣ, вѣ́дѣша свѣ́тъ вѣ́лїи:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: Живѡ́щїи во странѣ́ и́ сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й, свѣ́тъ
возсѡ́ветъ на вы: ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ а: ѡ́акѡ ѡтро́чѣ роди́а нѡмъ, снѣ́хъ, и́ даде́а нѡмъ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: ѡ́гѡ́же нача́льство вѣ́сть на ра́мѣ́ ѡгѡ́:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ а: И́ мнѣ́ра ѡ́гѡ нѣ́сть предѣ́ла:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Дѣицѣ б: И́ нарица́етъ ѡ́мъ ѡ́гѡ, вѣ́лїка совѣ́та ѡ́глѣхъ:
ѡакѡ съ нѡмнѣ бѣхъ.

Правый хор: И какое ни сказали бы вы слово, оно не исполнится у вас: ибо с нами Бог.

Левый хор: Страха же вашего не убоимся и не смутимся: ибо с нами Бог.

Правый хор: Господа же Бога нашего — Его будем чтить свято, и Он для нас — страх: ибо с нами Бог.

Левый хор: И если буду на Него надеяться, Он будет мне во освящение: ибо с нами Бог.

Правый хор: И буду надеяться на Него, и спасусь Им: ибо с нами Бог.

Левый хор: Вот я и дети, которых дал мне Бог: ибо с нами Бог.

Правый хор: Народ, ходящий во тьме! Вы увидели свет великий: ибо с нами Бог.

Левый хор: Живущие в стране и тени смертной! Свет воссияет на вас: ибо с нами Бог.

Правый хор: Ибо Дитя родилось нам [и] Сын дан нам: ибо с нами Бог.

Левый хор: У Которого владычество на раменах Его: ибо с нами Бог.

Правый хор: И миру Его нет предела: ибо с нами Бог.

Левый хор: И нарицается имя Его: Великого совета Ангел: ибо с нами Бог.

Дѣи́къ ѿ: Чѹде́нъ, совѣ́тникъ:
ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

Дѣи́къ ѿ: Бѣ́хъ крѣ́покъ, властѣ́тель, нача́льникъ мі́ра:
ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

Дѣи́къ ѿ: О́цъ вѣ́дуща́го вѣ́ка: ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

Дѣи́къ ѿ: Съ на́мнѣ бѣ́хъ, разѹмѣ́йте ѿ́зыцы, ѿ́ покарѣ́йте: ѿ́
ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

Дѣи́къ ѿ: Сла́ва О́цѹ, ѿ́ сѣ́, ѿ́ сѣ́мѹ дѣ́хъ: Съ на́мнѣ
бѣ́хъ, разѹмѣ́йте ѿ́зыцы, ѿ́ покарѣ́йте: ѿ́
ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

Дѣи́къ ѿ: И́ ны́нѣ ѿ́ прѣ́сно, ѿ́ во вѣ́ки вѣ́кѹхъ, а́минь.
Съ на́мнѣ бѣ́хъ, разѹмѣ́йте ѿ́зыцы, ѿ́ покарѣ́йте: ѿ́
ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

О́ба дѣи́къ вѣ́пѣ: ѿ́къ съ на́мнѣ бѣ́хъ.

V. Тропарь повечерия «*День прешед*»

VI. Гимн «*Безплотное естество херувимское*»

VII. Символ веры

VIII. Трисвятое

IX. Тропарь праздника

Тропа́рь, гла́съ ѿ. Рѣ́шѣ́во твое́, хрѣ́те́ бже́ на́шъ,
во́зсѣ́хъ мі́рови свѣ́тъ разѹма́: въ не́мъ бо

Правый хор: Чудный, Советник:
ибо с нами Бог.

Левый хор: Бог крепкий, Властитель, Начальник мира:
ибо с нами Бог.

Правый хор: Отец будущего века: ибо с нами Бог.

Левый хор: С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряй-
тесь! Ибо с нами Бог.

Правый хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряй-
тесь! Ибо с нами Бог.

Левый хор: И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряй-
тесь! Ибо с нами Бог.

Оба хора: Ибо с нами Бог!

(трижды, с небольшими вариациями в тексте, читается или поется тропарь, содержащий благодарность Богу за прошедший день и молитву о том, чтобы предстоящая ночь прошла без искушений)

(исполняется песнопение, относящееся к древнему гимнографическому жанру *κατὰ στίχων*, другие представители которого в современных богослужебных книгах почти не встречаются)

(читается Символ веры)

(читается *Святы́й Бо́же..., Пресвята́я Трои́це..., Оче́ наш...*)

(отверзаются царские врата и поется тропарь Рождества Христова)

**Рождество Твое, Христе Боже наш,
воссияло миру свет разума — ибо в нем**

свѣздамъ слѣжащѣмъ, свѣздою оучахъсѣ,
тебѣ кланѣтисѣ елѣцѣ правды, и тебѣ
вѣдѣти изъ высоты востока: гдѣи, слава
тебѣ.

Х. «Господи, помилуй» (40 раз)

XI. Заключительные молитвословия 1-й части великого повечерия и священническое благословение

XII. Молитва свт. Василия Великого

Гдѣи гдѣи, избавлѣй насъ ѿ всѣхъ стрѣлъ летѣщихъ
во дни, избави насъ и ѿ всѣхъ бѣси во тьмѣ
преходѣщихъ. Прїимѣи жертьвѣ вечернюю рѣкъ нашихъ
воздѣланїе. Сподоби же насъ и нощное поприще
безъ порока прейти, неискѣшенъ ѿ слѣхъ. И
избави насъ ѿ всѣхъ смущенїи и козми, ѣже
ѿ дѣвола намъ прикѣпѣющѣи. Даруй душамъ
нашимъ оумнѣнїе, и помыслѣмъ нашимъ
попеченїе, ѣже на страшнѣмъ и праведнѣмъ
твоѣмъ сѣдѣ испытанїи. Пригвозди страхъ твоѣмъ
плѣти нашѣ, и оумертви оуды нашѣ сѣщѣ на
земли: да и соннымъ безмолвїемъ просвѣтитсѣ
зрѣнїемъ сѣдѣхъ твоихъ. Сѣмѣи же ѿ насъ всѣкое
мечтанїе неподобное, и похоть вреднѣ. Возстаѣи
же насъ во время молѣтвы, оутверждѣны въ
вѣрѣ, и прѣспѣвающѣи въ заповѣдехъ твоихъ,

служащие звездамъ были научены звездой
поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и
знать Тебя — Восток¹ с высоты. Господи,
слава Тебе!

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет:
Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благо-
слови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...)

Господи, Господи, избавляющий нас от всякой стрелы, летящей [в нас] днем, избавь нас и от всякой [лукавой] вещи, происходящей во тьме. Прими [в качестве] вечерней жертвы воздеяние наших рук. И сподоби нас пройти и ночное поприще непорочно, не искушенными со стороны зла. И избавь нас от всякого смущения и боязни, которые приносятся [в наши мысли] от диавола. Даруй душам нашим раскаяние, а помышлениям нашим — заботу о том, как нам устоять на Твоем страшном и справедливом суде. Пригвозди к страху перед Тобой тела наши и умертви наши земные уды, чтобы и во время ночного безмолвия мы внутренне освещались созерцанием Твоих судеб². Отставь же от нас [в сторону] всякое неподобающее мечтание³ и вредную [для души] похоть. Восставь же нас во время молитвы утверж-

¹ Отсылка к пророчествам Захарии (Зах 3. 8; 6. 12). Восток, т. е. в данном случае «то, что взошло», или Отрасль (ср. Ис 11. 1), — это пророческое указание на Христа.

² Буквально «судов», «решений».

³ Греч. φαντασία — фантазию.

бл҃гоколѣнїемъ, ѿ бл҃гостїю єдинороднаго с҃на
твоєгѡ: съ нїмже бл҃гословѣнъ єси, съ пресвѣтымъ,
ѿ бл҃гїмъ, ѿ животворящимъ твоимъ дх҃омъ,
нынѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

2-я часть великого повечеря¹

XIII. «Приидите поклонимся» и псалмы 50, 101, молитва Манассии

XIV. Трисвятое

XV. Кондак праздника

Конда́къ, гла́съ ҃. Дѣ́ва днѣсь пресвѣщеннаго
рожда́етъ, ѿ землѣи верте́пъ непрестѣпно-
мѹ прино́ситъ. ѿг҃ли съ пастырьми славо-
сло́ваѣтъ, ко́лѣни же со свѣздо́ю пѹтешѣ-
ствѣють: на́съ бо ра́ди роди́ся Ѿтро́ча
мла́до превѣ́чный бг҃ъ.

XVI. «Господи, помилуй» (40 раз)

XVII. Заключительные молитвословия 2-й части великого повечеря и священническое благословение

XVIII. Молитва мч. Мардария

Вл҃ко бж҃е Ѿче вседержїтелю, гд҃и, с҃не єдинородный
їисе хр҃те, ѿ ст҃ыи дш҃е, єдино бж҃ество, єдина
сїла, помнѣи мѹ грѣшнаго: ѿ ѿнїже вѣси
свѣбѣамн, сп҃си мѹ недостѡйнаго раба твоегѡ,
ѿакѡ бл҃гословѣнъ єси во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

¹ Представляет собой фрагмент Чина пения Двенадцати псалмов, который некогда использовался в качестве ночного келейного монашеского правила.

денными в вере и преуспевающими в [исполнении]
заповедей Твоих, по благоволению и благодати Едино-
родного Твоего Сына, с Которым Ты — благословен,
со Всесвятым и благим и животворящим Твоим Ду-
хом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

Дева днесъ рождает Превысшего сущно-
сти, и земля предлагает Непреступному
пещеру; ангелы с пастухами прославля-
ют, а волхвы совершают путь вслед за
звездой — ибо нас ради родилось младое
Отроча: предвечный Бог!

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет:
*Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благо-
слови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...*)

Владыка, Боже, Отец Вседержитель; Господи, Сын
Единородный, Иисус Христос; и Дух Святой! —
Единое Божество, Единая Сила! — помилуй меня,
грешного, и Тебе ведомыми судьбами¹ спаси меня,
недостойного раба Твоего, ибо Ты благословен во
веки веков. Аминь.

¹ «Судьбами» — в смысле «суда», «судебных решений», то есть «по известному [лишь] Тебе суду».

3-я часть великого повечерия¹

XIX. «Приидите поклонимся» и псалмы 69, 142, гимн «Слава в вышних Богу» и молитва «Сподоби, Господи».

Лития и завершение вечерни

XX. Стихиры на литии

Гласъ ѿ. ① Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся, ангелы и человецы духовно да торжествуютъ, яко бгъ во плоти явился, ещымъ во тмѣ и сѣни сѣдѣшымъ, рождѣнъ ѿ дѣвы: вертепъ и ясли прѣяша того: пастыри чдо проповѣдуютъ: волкы ѿ волыокъ въ видѣемъ дары приносятъ. мы же хвалѣ недостойными оустнами, ангельски томъ принесемъ: слава въ вышнихъ бгъ, и на землѣ мнрх: прїиде бо члвчъ языкъмъ, пришедъ спасе насъ ѿ рабѣтъ вражѣмъ.

② Небо и земля днесь совокупнѣшася, рождшъ хрѣтѣ. днесь бгъ на землю прїиде, и человекъ на небеса възыде. днесь видимъ естъ плотию, естествомъ невидимый, человекъ радн. сегѣ радн и мы славословяще возопїимъ емъ: слава въ вышнихъ бгъ, и на землѣ мнрх, ♦даровѣ бо♦² прїишествїе твоѣ, спсе нашъ, слава тебѣ.

¹ Представляет собой начало службы *паннихис*, из которой также происходят чины общего молебна и заупокойной панихиды. С течением времени эта служба стала настолько популярной, что под названием «малого повечерия» вытеснила собой более древний чин (см. выше, прим. 1 к 1-й части великого повечерия). В составе всенощного бдения эта служба прерывается, не доходя до своей главной части — гимнографического канона: с этого места всенощное бдение переходит к стихирам на литии и далее следует своим обычным для всего церковного года порядком.

² *ѿгѣже даровѣ намъ*

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествование»: переходят в притвор храма; хор поет стихиры, диакон кадит)

① Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся! Ангелы и человеки духовно да торжествуют¹! Ибо Бог, родившийся от Девы, во плоти явился тем, кто сидит во тьме и тени. Пещера и ясли восприняли Его, пастухи чудо возвещают, волхвы с востока в Вифлеем дары приносят, мы же, недостойными устами, да принесем Ему по-ангельски хвалу: «Слава в вышних Богу, и на земле мир!», — ибо сбылось чаяние народов: Он пришел и спас нас от рабства врагу.

② Небо и земля днесь соединились, так как родился Христос. Днесь Бог пришел на землю и человек восшел на небеса. Днесь [делается] видим плотию Невидимый по природе, ради [спасения] человека. Потому и мы, славословя, да воззовем Ему: «Слава в вышних Богу и на земле мир» — [мир], которым наградило² нас пришествие Твое, Спасе наш, слава Тебе!

¹ В ряде рукописей глагол стоит в форме «торжествуем», так и в современной греческой печатной Минее.

² Греч. *ἐβράβευσεν*, «присудило [награду]».

③ Сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́ѡ, въ вѣдлѣ́емѣ́ слы́шѡ ѿ безплѣ́тныхъ днѣ́сь, на землѣ́ мѣ́рѡ благоволи́вшемѡ бы́ти. ны́нѣ́ дѣ́а нѣ́сѡ шѣ́рши: возсѣ́а ко свѣ́тѣ́х ѡмраче́ннымѡ, ѡ́ смирѣ́ннымѡ возвы́си, ѡ́ггльскѣ́ пою́щыѡ: сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́ѡ.

④ По Ѹ́бразѡ ѡ́ по подо́бѣ́ю, ѡ́стаѣ́вша прѣ́стѡ-плѣ́нѣ́емѡ, вѣ́дѣ́вѡ ѡ́нѣ́сѡ, прикло́нѣ́вѡ нѣ́сѡ снѣ́де, ѡ́ вселѣ́сѡ ко о́утрѣ́бѡ дѣ́вственнѡю неизмѣ́ннѡ, да въ нѣ́й ѡ́стаѣ́вшаго а́дама ѡ́бновѣ́тѣ́х, зовѣ́ща: сла́ва я́влѣ́нѣ́ю твое́мѡ, ѡ́збави́телю мо́й ѡ́ бѣ́ѡ.

Сла́ва Ѹ́цѡ, ѡ́ снѡ, ѡ́ сѣ́омѡ дѣ́ѡ:

Глаго́лѣ ѿ. ⑤ Волхвы́, пере́идѣ́тѣ́и ца́рѣ́е, позна́вше ѡ́вѣ́ на зем-лѣ́ ро́ждшагосѡ ца́рѡ нѣ́наго, ѿ свѣ́тлыѡ свѣ́зды́ водѣ́ми, дости́гоша въ вѣ́длѣ́емѡ, да́ры носѣ́ще ѡ́збра́нныѡ, злѣ́то, ѡ́ лѣ́ванѡ, ѡ́ смѣ́рнѡ: ѡ́ па́дше покло́нѣ́шасѡ: вѣ́дѣ́ша ко въ вѣ́ртѣ́пѣ́ младе́нца лежа́ща безлѣ́тнаго.

ѡ́ ны́нѣ́ ѡ́ при́снѡ, ѡ́ во вѣ́ки вѣ́ковѡх. ѡ́ми́нь:

Глаго́лѣ ѿ. ⑥ Лику́ютѣ́х ѡ́ггльскѣ́ всѣ́ на нѣ́бѣ́х, ѡ́ ра́дѡутсѡ че-ловѣ́цы днѣ́сь, ѡ́гра́етѣ́х же всѣ́х тѣ́варь ро́ждшагосѡ ра́ди въ вѣ́длѣ́емѣ́ сѣ́а гдѣ́: ѡ́акъ всѣ́каѡ лѣ́тъ ѡ́дѡльскаѡ прѣ́стѡ, ѡ́ ца́рствѣ́етѣ́х хрѣ́то́сѡ ко вѣ́ки.

③ «Слава в вышних Богу», — в Вифлееме слышу от бесплотных днесь, — «благоволившему, чтобы наступил на земле мир». Ныне Дева — шире небес, ибо [чрез Нее Бог] просиял свет сущим во мраке и вознес смиренных¹, по-ангельски воспевающих: «Слава в вышних Богу».

④ Иисус, видя, что созданный по [Его] образу и подобию [человек] подвергся истлению из-за нарушения [заповеди], преклонив небеса, нисшел [к нему] и, не изменившись [по Божественной природе], вселился в девственную утробу, чтобы в ней восстановить истлевшего Адама, восклицającego: «Слава явлению Твоему, Избавитель мой и Бог!».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

⑤ Волхвы — персидские цари, — ясно узнав о рожденном на земле Царе небесном, блистающей звездой ведомые, достигли Вифлеема, принося [Царю] подбавляющие [Ему] дары: золото и ливан, и смирну, — и, пав ниц, поклонились [Ему], ибо увидели, что в пещере лежит Младенец, неподвластный времени.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

⑥ Лику́ют ангелы все на небе и радуются [люди]² днесь, играет же все творение — ради родившегося в Вифлееме Спасителя, Господа, — ибо все обольщение идолов прекратилось, и царствует [теперь] Христос во веки.

¹ «воссиял свет омраченным и вознес смиренных» — это отсылки к песням прав. Захарии (Лк 1. 68–79) и Пресв. Богородицы (Лк 1. 46b–55), предвещающие в Евангелии от Луки ангельскую песнь «Слава в вышних Богу» (Лк 2. 14).

² В греческой печатной Минее этого слова нет.

XXI. Молитвы литии

XXII. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. ① Вѣліе ѿ пресла́вное чѣдо соверши́ся днѣсь: дѣ́ва ражда́етъ, ѿ оутро́ба не истѣ́квѣетъ: сло́во воплоща́етъ, ѿ Оца́, не ѿлѣ́чается: а́гг҃ли съ па́стырьми сла́вѣтъ, ѿ мы съ нѣ́ми вопі́емъ: сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́, ѿ на землѣ́ мѣ́ръ.

Изъ чрева́ пре́жде денни́цы роди́хъ тѣ́:
кля́тсѣ гдѣ́ ѿ не раскѣ́тсѣ¹.

Гласъ ѿ. ② Днѣсь ражда́етъ дѣ́ва творца́ всѣ́хъ, е́демъ прино́ситъ верте́пъ, ѿ свѣ́зда показѣ́тъ хрѣ́та со́лнца свѣ́щамъ ко тмѣ́: съ да́ры волсѣ́и покло́ни́шасѣ, вѣ́рою просвѣ́щѣ́емъ. ѿ па́стырѣ́и вѣ́дѣша чѣ́до, а́гг҃ломъ воспѣ́вающимъ ѿ глаго́лющимъ: сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́.

Рече́ гдѣ́ гдѣ́и мое́мъ: сѣ́дѣ ѿде́ишю́ мене́:

Гласъ ѿ. ③ Гдѣ́ ѿи́сѣ ро́ждшѣ́сѣ въ вѣ́длѣ́емѣ́ ѿде́иштѣ́мъ, ѿ востѣ́къ прише́дше волсѣ́и, покло́ни́шасѣ бѣ́ вочлѣ́овѣ́чшѣ́сѣ. ѿ сокровѣ́ища своѣ́а оутѣ́рднѣ́ ѿвѣ́рзше да́ры чистѣ́иши прино́шахъ: ѿисхѣ́но злѣ́то, ѿакѣ́ црѣ́и вѣ́кѣ́хъ: ѿ лѣ́ванъ, ѿакѣ́ бѣ́ всѣ́хъ: ѿакѣ́ трѣ́хъ дне́хъ же мертве́цѣ́, смѣ́рнѣ́ безсмер́тнѣ́мъ. всѣ́ ѿзы́цы прѣ́идѣ́те, покло́ни́сѣ ро́ждшемъ́сѣ, спастѣ́и ду́шы на́ша.

¹ В греческой печатной Минее стихи ко второй и третьей стихирам даны в обратном порядке (причем в некоторых изданиях стих Пс 109.1 перед второй стихирой приводится не до середины, а целиком, а перед третьей стихирой указаны стихи Пс 109. 3b–4 вместе).

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

① Великое и необычайное чудо свершилось днесь: Дева рождает и [Ее] утроба не подвергается тлению; Слово воплощается и с Отцом не расстается; ангелы с пастухами прославляют, и мы с ними взываем: «Слава в вышних Богу и на земле мир».

Из чрева прежде денницы Я родил Тебя (Пс 109. 3b).

② Днесь рождает Дева Творца всего; Эдем приносит пещеру, а звезда указывает на Христа — Солнце для сущих во тьме; волхвы с дарами поклонились, верой просвещаемые, и пастухи узрели чудо, когда ангелы воспевали и говорили: «Слава в вышних Богу».

Сказал Господь Господу моему: «Сядь справа от Меня» (Пс 109. 1a).

③ Когда Господь Иисус родился в Вифлееме Иудейском, [тогда] волхвы, пришедшие с востока, поклонились вочеловечившемуся Богу и, усердно раскрыв свои сокровищницы, приносили [Ему] драгоценные дары: испытанное золото — как Царю веков, — и ливан — как Богу всего [существующего], — и смирну — как Бессмертному, Кто на три дня [станет] Мертвецом². Все народы, придите, поклонимся Родившемуся спасти души наши.

² Золото, как образ земного богатства, было свойственно царям; ливан приносили Богу во время жертвы каждения; смирну воскурjali на похоронах.

Слава Ѡцѣ, и сѣ, и сѣмѣ дхѣ:

Гласъ д. ④ Веселіся, іерусалиме, торжествуйте вси любящии сіѡна. днесь ♦временный♦¹ разрѣшися союзъ ѡсѣжденіа адамова. рай намъ ѡверзеса. смирѣніи оупразднися: юже бо прельсти первѣе, нынѣ оузрѣ создателемъ бывшъ мѣръ. ѿ глубина богатства, и премудрости и разума бжїа! ѿже исхѡдѣавши смѣръ всей плоти, грѣховный создъ, спасеніа начало бысть міру всемѣ, бжїи радн. млнцъ бо раждаетса нзъ нея, всесовершенный бгх: и ржѣвомъ дѣвство печатствуетъ: ♦пленицы♦² грѣховныхъ разрѣшааи пеленами: и младенства радн ѣвны врачуетъ, ѿже въ ♦печалехъ колѣзнихъ♦³: да ликоствуетъ оубо вса тварь, и да игрѣетъ ѡбновити бо ю прїиде хрѣтѡс, и спасити дшѣ наша.

И нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ д. ⑤ Въ вертепѣ вселіся еси, хрѣте бже, ѿсли тѣ воспрїаша, пастыре же и волхвы поклонішася. тогда оубо пророчека исполнися проповѣдь, и аггльскїа силы дивлѣхуся, копїюще и глаголюще: слава схожденію твоемѣ, едине члвчколюбче.

XXIII. «Ныне отпускаеши»

¹ долговременный
² пшты
³ колѣзнихъ рѡды

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

④ Веселись, Иерусалим, [и]¹ торжествуйте все, любящие Сион!² Днесь развязаны были давние узы обвинительного приговора Адаму, отверст был нам рай, [а] змей лишен возможности действовать — ведь ту, кого он в древности ввел в заблуждение³, он ныне видит ставшей Матерью Создателя⁴. О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия!⁵ — та, что допустила [до] всякой плоти смерть [и оказалась] орудием греха, та стала начатком спасения для всего мира, благодаря Богородице — ибо из Нее рождается Младенец, всесовершенный Бог, и посредством рождения запечатывает девство, выпуская путы [наших] грехов посредством [Своего] пеленания, и посредством [Своего] младенчества врачует родовые муки Евы. Да ликует все творение и да играет, потому что пришел Христос обновить⁶ его и спасти души наши.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

⑤ В пещеру Ты вселился, Христе Боже, ясли Тебя восприняли, пастухи же и волхвы поклонились. Тогда сбылось возвещенное пророками, и ангельские силы дивились, восклицая и говоря: «Слава схождению Твоему, Единственный человеколюбивый».

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

¹ Союз «и» имеется в греческой печатной Минее. ² Парафраз стиха Ис 66. 10. ³ Еву, то есть женщину. ⁴ Имеется в виду Дева Мария. ⁵ Рим 11. 33. ⁶ В греческой печатной Минее здесь использовано другое слово, означающее «восстановить», или «призвать [к Себе]» (ἀνακαλέσαι, а не ἀνανεώσαι), славянский текст соответствует разночтению, известному по рукописям.

XXIV. Трисвятое... «Отче наш»

XXV. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Тропа́рь, гла́сѣ дѣ. **Рѣ́ткѡ твоѣ, хрѣ́тѣ бѣ́е на́шѣ, воз-
сѣ́лѣ мѣрови свѣ́тъѣ рѣ́звѣма: въ не́мѣ бо свѣ́-
зѣ́мѣ слѣ́жащѣи, свѣ́здѡю оꙋ́чѣ́хѣмъ, тебѣ́
кля́нѣтсѣмъ слѣ́нцѣмъ пра́вды, ѿ тебѣ́ вѣ́дѣ́ти
сѣ́ высо́ты востѡ́ка: гдѣ́и, сла́ва тебѣ́.**

XXVI. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

Утренняя

XXVII. Шестопсалмие утрени

XXVIII. Мирная ектения

XXIX. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXX. Кафизмы утрени, малые ектении, седальны

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор троекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

Тропарь праздника: **Рождество Твое, Христе Боже наш,
воссияло миру свет разумения — ибо в нем слу-
жащие звездам были научены звездой поклон-
яться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя
— Восток с высоты. Господи, слава Тебе!**

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать так называемое *великое чтение*, на Рождество Христово оно должно выбираться из бесед святителя Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, слова 4–8)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седальнами; по уставу, после седальнов должны звучать поучения; на Рождество Христово здесь должно продолжаться чтение бесед святителя Иоанна Златоуста, начатых во время *великого чтения*)

Седален по 1-й кафизме¹

Гл҃а҃сѣ ꙗ́. Во ѿсле҃хѣ на́сѣ ра́днѣ безсло́весныхъ положи́лсѣ
ѣси́, долготерпѣ́ливе сп҃се, младе́нствовавѣ ко́лею:
па́стырїе же тѣ́хъ воспѣ́ша со а́гглы, зовѣ́ще. сла́ва
и́ хвала́ на землѣ́ ро́ждѣнномѣ́, и ѡ́божнѣ́шемѣ́
земноро́дныхъ ѡ́бщестѣ́хъ, хр҃тѣ́хъ бг҃ѣ́хъ на́шемѣ́хъ.

Седален по 2-й кафизме²

Гл҃а҃сѣ ꙗ́. Превѣ́чнаго и́ непости́жимаго, соприно́сѣщаго
невѣ́димомѣ́ о́цѣ́хъ, во о́утробѣ́ плоти́ки носи́ла
ѣси́, бг҃е, е́дино и́ несли́янное тр҃цы бж҃тѣ́хъ. про́сїа
бл҃года́ть твоѣ́хъ въ ми́рѣ, воспѣ́таа. тѣ́мже
непрестѣ́ннѣхъ вопі́емъ: ра́дѣ́йсѣ, ѿ́таа дѣ́во мѣ́н.

XXXI. Полиелей, величание, малая ектения, седален

Величание праздника:

Велича́емъ тѣ́хъ, живода́вче хр҃тѣ́хъ, на́сѣ ра́днѣ ны́нѣ
плоти́ю ро́ждашаго́сѣ ѡ́ безневѣ́стныхъ и́ пречѣ́тыхъ
дѣ́вѣхъ мр҃їи.

¹ В греческой печатной Минее по 1-й кафизме приведен другой седален — тот, который в русской Минее использован по полиелею (нач.: Прѣидѣ́те, вѣ́днѣхъ).

² По 2-й кафизме в греческой печатной Минее также приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе Собора Пресвятой Богородицы (нач.: Чтѣ́хъ чл҃вчнѣ́хъ ма́рїа́мъ;).

Седален по 1-й кафизме¹

В яслях [— кормушке для] бессловесных [животных]
— Ты ради нас был положен, Спаситель долготерпе-
ливый, добровольно сделавшийся Младенцем; пасту-
хи же вместе с ангелами воспели тебя, взывая: «Слава
и хвала на земле Рожденному и оживившему естество
на земле рождаемых — Христу Богу нашему!»

Седален по 2-й кафизме

Предвечного и непостижимого, со-вечного невиди-
мому Отцу Ты, Богородица, в утробе по плоти но-
сила: Божество единое Троицы и неслиянное. Про-
сияла благодать твоя в мире, Вспепетая, поэтому
мы непрестанно восклицаем: «Радуйся, чистая Де-
ва-Мать!»

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припева-ми: 1) Аллилуия — к Пс 134; 2) Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносится малая ектения и поется седален; далее, согласно уставу, должно быть прочитано 38-е слово святителя Григория Богослова «На Богоявление, или на Рождество Спасителя»)

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, нас ради
ныне по плоти родившегося от не познавшей мужа и
Пречистой Девы Марии.

¹ Седа́льны по 1-й и 2-й кафизме, отсутствующие в греческой печатной Минее, переведены по текстам греческих рукописей Hieros. Sab. 207, Sinait. gr.550 и Paris. Suppl. gr. 701.

*Седален по полиелее*¹

Гласъ ѿ Прїидїте, вїднмъ вѣрїи, гдѣ родїся хрїтоу,
 • послѣдѣмъ прочее, ѿможе ѿдетъ свѣзда изъ
 волхвъ, восточными царн: ѿгѣже ѿгг҃ли поютъ
 непрестанно тѣмъ², пастыриѣ вѣрѣютъ пѣснь
 достѣннѣ, слава въ вышнихъ, глаголюще, днѣсь въ
 вѣртѣ рѣждшемъ ѿ дѣвы и вѣцы, въ вѣдлѣмѣ
 ѿдѣнїемъ.

XXXII. Степенны

XXXIII. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXXIV. Евангелие праздника

Ѿ матѣя сѣгѣ ѿвѣстїа чтѣнїе

И҆сѣ хрїтоу рѣжѣ сїце вѣ: ѿвѣченнѣй
 ѿвѣ вѣвн мѣрн ѿгѣ мѣрн ѿвѣннѣ,
 прѣжде дѣже не снѣтнѣ ѿма, ѿвѣрѣтнѣ
 нмѣнн во чрѣвѣ ѿ дѣа сѣа.

¹ В греческой печатной Минее по полиелее приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе на память первомученика и архидиакона Стефана 27 декабря (нач.: Невѣстїмъ вездѣ, кѣмъ вѣстїа во чрѣво).

² послѣдѣмъ прочее за волхвѣми, царьми востѣка, ѿможе ѿдетъ свѣзда: ѿгг҃ли поютъ непрестанно тѣмъ

Седален по полиелее

Придите, верные, увидим, где родился Христос;
 потом последуем за волхвами, царями Востока,
 туда, куда ведет звезда. Там ангелы воспевают не-
 престанно — [а] пастухи подыгрывают на свирели
 — подобающую¹ песнь, говоря: «Слава в вышних
 днесь в пещере Родившемуся от Девы и Богороди-
 цы, в Вифлееме Иудейском».

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 109. 3b–4a: *Из чрева прежде денницы...*, со стихом Пс 109. 1: *Рече Господь Господеву моему...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

*Чтение святого Евангелия от Матфея*²

Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого.

¹ Возможен перевод: «выдающуюся», «великолепную».

² Мф 1. 18–25.

Іѡсифъ же мужъ єѧ прѣведенъ сынъ и не хотѧ єѧ ѡбличити, восхотѣ тайнѣстити ю. Сїѧ же ємѹ помыслившѹ, єе ѡг҃лаз г҃днь во снѣ ꙗвїсѧ ємѹ, глагола: іѡсифе сыне дѣдовъ, не оубоѡсѧ прїѧти марїѧмъ жены твоеѧ: рѡждшее бо ѧ въ ней ѿ дх҃а єсть с҃та. родитъ же с҃на, и наречеши ѡмѧ ємѹ іисъ, тои бо спасетъ люди своѧ ѿ грѣхъ ихъ.

Сїе же всє бысть, да сбудетсѧ реченное ѿ г҃а пророкомъ, глаголющимъ: єе дѣа во чревѣ прїиметъ, и родитъ с҃на, и нарекутъ ѡмѧ ємѹ єммануѧ, єже єсть сказѧемо, съ нами бг҃ъ.

Востѧвъ же іѡсифъ ѿ сна, сотвори ꙗкоже повелѣ ємѹ ѡг҃лаз г҃днь: и прїѧтъ женѹ свою, и не знаѡше єѧ, дондеже роди с҃на своего первенца, и нарече ѡмѧ ємѹ іисъ.

Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого. Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».

А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: с нами Бог».

Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего Первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

XXXV. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Сла́ва Ѡ́цѣ, ѡ́ и сѣ́, ѡ́ спѣ́мъ дѣ́.

Всѣ́ческая́ днѣ́сь ра́дости ѡ́сполна́ются, хрѣ́то́съ
ро́дѣ́ся ѡ́ дѣ́вы.

И ны́нѣ ѡ́ прѣ́сно, ѡ́ во вѣ́ки вѣ́ковъ, а́минь.

Всѣ́ческая́ днѣ́сь ра́дости ѡ́сполна́ются, хрѣ́то́съ
ро́дѣ́ся въ вѣ́дле́емѣ́.

Помѣ́луй мѧ́, бже́, по вели́цѣй мѣ́стѣ твое́й, ѡ́
по мно́жествѣ́ щедро́тъ твои́хъ, ѡ́чи́сти беззако́нїе мое́.

Гласъ 5. Сла́ва въ вы́шнихъ бгѣ́, ѡ́ на землѣ́ мѣ́рѣ, днѣ́сь
воспрѣ́млетъ вѣ́длемъ сѣ́дѣ́щаго прѣ́сно со
Ѡ́цѣмъ, днѣ́сь а́ггѣ́л мѣ́нца ро́ждѣ́ннаго вѣ́олѣ́пно
славо́словѣ́тъ: сла́ва въ вы́шнихъ бгѣ́, ѡ́ на землѣ́
мѣ́рѣ, въ челове́цѣхъ благово́ленїе́.

XXXVI. Диаконское прошение и священнический возглас

XXXVII. Канон утрени

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опуска-
ться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился от Девы!

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился в Вифлееме¹!

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Слава в вышних Богу и на земле мир! Днесь при-
нимает Вифлеем Того, Кто вне времени² восседает
с Отцом; днесь ангелы [ново]рожденного Младенца
боголепно славословят: «Слава в вышних Богу и на
земле мир, в человеках благоволение».

(диакон произносит объемное прошение с поминовением святых:
Спаси, Боже, люди Твоя... [в приходской практике, по причине того,
что это же прошение уже было произнесено на литии, оно часто
опускается]; священник возглашает: *Милостию и щедротами...*)

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника. На Рож-
дество Христово поются два канона, первый из которых написан
прп. Космой Маюмским и имеет акrostих: «Христос, сделавшись
человеком, пребывает Богом», а второй — прп. Иоанном Дамаски-
ным, на ямбический размер, и содержит акrostих в форме элѣги-
ческого четверостишия: «Красноречивыми песнями припевы эти
прославляют / Сына Божия, ради человеков рождаемого / на земле
и прекращающего многоплачевные страдания мира; / но, о, Царь,
избавь витий [т.е. автора канона] от этих скорбей»).

¹ В греческих печатных Минеях припев оба раза поется с окончанием «от
Девы».

² В оригинале: *διὰ παντός*, буквально «во все [времена]», то есть «всегда»,
«вечно» (как в славянском переводе).

Песнь 1

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Хрѣтосъ раждаетсѧ, славити. хрѣтосъ изъ небесъ, ерѣшнѣ. хрѣтосъ на землѣ, возноситсѧ. поѣте гдѣи всѧ землѧ, и вселѣемъ воспѡйте, людѣе, ѿкѡ прославишѧ.

✠Истѣкша престѣплѣнїемъ, по вѣжїю ѿбразѣвшѧго,¹ всегѡ тлѣнїѧ ѡща, лѣчшѧ ѡпадша бжѣтвеннымъ жнзни, пакн ѡбновлѣтѧ² мудрый создѣтель, ѿкѡ прославишѧ.

Видѣвъ зиждѣтель гнѣлѣма челоувѣка, ѡрѣкамн ѣгѡже³ создѧ, приклонївъ небѧ хѡдитѧ: ѡего же ѡ дѣи бжѣтвеннымъ чѣтыѧ, всегѡ ѡсѣщѣствѣтѧ⁴, воистиннѣ воплощѧ, ѿкѡ прославишѧ.

Мудрость, слово, и сила, снъ сый ѿчїи и сїанїе, хрѣтосъ бгъ, снѧ оутѣишѧ, елїкѡ премїрныхъ, и елїкѡ на землѣ, и вочлѣвѣчѧ ѡбновѣнѧ⁵ естъ насъ, ѿкѡ прославишѧ.

¹ Иже по вѣжїю ѿбразѣвшѧго, престѣплѣнїемъ пакѣшаго,

² наздѣтѧ

³ егѡже рѣкамн

⁴ снѧ же ѡ дѣи бжѣтвеннымъ чѣтыѧ, всѧкѡ ѡсѣщѣствѣтѧ

⁵ наздѣнѧ

Песнь 1

Канон I

Ирмос: Христос рождается — славьте! Христос с небес — встречайте! Христос на земле — возноситеся! Воспевайте Господу, вся земля!¹ И в веселии воспойте, народы, ибо Он прославился².

[Человека], павшего из-за нарушения [заповеди], — который, быв [создан] по образу Божию, весь подвергся тлению [и] отступил от лучшей, божественной, жизни, — вновь воссоздает мудрый Создатель, ибо Он прославился.

Творец, увидев погибающим человека, которого Он создал [Своими] руками, преклонив небеса, нисходит — и полностью восприимлет его сущность от Девы божественной, Чистой, воистину воплотившись, ибо Он прославился

Мудрость, Слово и Сила, Сын сущий Отца и [Его] сияние³, Христос Бог, утаившись от сил — как надмирных⁴, так и тех, что на земле⁵, — и вочеловечившись, воссоздал нас, ибо Он прославился.

¹ Ирмос близко к тексту цитирует начало 38-го слова святителя Григория Богослова (см. выше, об уставном чтении по полиелее).

² Отсылка к Исх 15. 1.

³ Евр 1. 3.

⁴ Т. е. ангельских.

⁵ Т. е. от Ирода и его воинов.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Спасѣ людѣ ѡчудодѣйствиѣ¹ вѣка,
мокрью моря волнѣ ѡземленнѣхъ дрѣвле,
волею же рождѣся ѡ дѣвы, стезю прохѡднѣ
ѡ небесѣхъ² полагаѣтъ намъ: ѡгоже по сущестѣхъ
ѡ равна³ же ѡцѣ ѡ челоѣкъмъ слаѣвнмъ.

ѡнъ несе чрево свѣщенное⁴ слово
ѡ вѣѣ ѡ неѡпальнѣхъ живописанное⁵ кѣпннѣю,
ѡ смѣшенѣа зрѣкомъ челоѣкънмъ⁶ вѣа,
ѡ вы ѡ каѣннѣхъ⁷ ѡутрѣбѣхъ клѣтѣхъ дрѣвнѣхъ
ѡ разрѣшающе⁸ горькѣа: ѡгоже земнѣн слаѣвнмъ.

Показѣ свѣздѣ ѡ прежде⁹ солнца, слово,
пришедшее ѡустѣвнѣнѣ ѡ грѣхѣхъ¹⁰, волхѡвѣхъ,
ѡ вѣѣ во ѡбѣзѣмѣхъ вертѣпѣѣ, ѡ млѡстѣваго¹¹
тебѣ, пеленѣамн повѣнта: ѡгоже радѣюще¹²
ѡ вѣдѣхъ самогѣ¹² ѡ члѣѣка ѡ гдѣа.

Катаѡсѣа, ірмосѣ ѡбоѣ канѡнѣхъ.

¹ чудодѣйствиѣ
² кѣ небесѣхъ
³ тождѣственна
⁴ Понесе ѡсвѣщенное чрево
⁵ неѡпальнѣю живописанное
⁶ примѣшенѣа зрѣкѣ челоѣкънмъ
⁷ вѣдѣюще¹²
⁸ разрѣшающе
⁹ ѡже прежде
¹⁰ грѣхѣхъ
¹¹ за млѡстѣа
¹² вѣдѣша тогѣже

Канон II¹

Ирмос: Спас народ [Израиля], чудодействуя, Владыка,
влагу морской волны обратив некогда в сушу²;
добровольно же родившись от Девы, удобный для
прохождения путь
к Небесам пролагает нам. Его, по сущности
тождественного и Отцу, и челоѣкам, прославляем.

Явственно предызображаемое неопалимой купиною
освященное чрево [Богоматери] смогло [в себе] но-
сить Слово [Божие],
— смешанного с челоѣческим образом Бога,
несчастную Евину утробу от древнего горького про-
клятия
освобождающего. Его мы, смертные, прославляем.

Звезда указала волхвам явственно на Слово,
Что прежде солнца [существует],
пришедшее остановить грех,
— Тебя, пеленами повитого в убогой пещере из
сострадания [к нам]. Это [Светило] с радостью
они узрели как и Челоѣка, и Господа.

(катавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь ка-
нона; на Рождество Христово устав предписывает петь в качестве
катавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на прак-
тике часто исполняется только один из двух ирмосов)

¹ Здесь и далее деление на стихи в ирмосах и тропарях канона II отражает
деление на стихи в греческом оригинале (которое следует стихотворному
размеру).

² Отсылка к Исх 15. 1.

Песнь 3

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Прѣжде вѣкѣх ѿ Оца рожденномѹ ♦ негнѣннѹ¹
снѹ, и въ послѣднѣх ѿ дѣвы воплощенномѹ
безсѣмьеннѹ хрѣтѹ бгѹ возопѣемъ: вознесѣи рогъ
нашъ, сѣи, гдѣи.

Иже дѹхновѣнїа причащае лѹчагѹ адѣмъ
перстнѣи, и кѣ тлѣнїю поплѣзе женскою лѣстїю,
хрѣта ѿ жены видѣа, вопіетъ: иже мене ради по
мнѣ быхъ, свѣтъ снѣ, гдѣи.

♦ Сообразенъ вренномѹ оумаленїю растворенїемъ,
хрѣтѣ, быхъ, ♦² и причастїемъ ♦ плоти горшїа, ♦³
подавъ бжтвеннагѹ естествоа, зѣменъ быхъ, и
пребыхъ бгѹ, и вознесѣи рогъ нашъ, свѣтъ
снѣ, гдѣи.

Видѣеме, веселїеа, князѣи иудовыхъ сын црѣ:
їнаа во пасыи, на рабѣхъ херувимскыхъ, изъ
тебѣ проїде хрѣтосъ ѿвѣ: и вознесѣи рогъ нашъ
надъ всѣми воцрїеа.

¹ Нензмѣннѹ

² Сообразенъ быхъ оумаленнагѹ вренїа растворенїю, хрѣтѣ,

³ хвѣдшей [тн] плоти,

Песнь 3

Канон I

Ирмос: Прже веков от Отца рожденному неизмен-
но Сыну, а в последние [времена] — от Девы бессе-
менно воплощенному, — Христу Богу да восклик-
нем: «Возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!»¹

Адам, из земли [созданный], причастный более
благому дуновению² и оступившийся в тление из-
за женской лести, видя Христа [рождающимся] от
жены, восклицает: «О, ради меня сделавшийся по-
добным мне, Свят Ты, Господи!»

Сделавшись, Христе, сообразным тому, кто слеплен
из убогой глины, и подавший [ему] — приобщени-
ем к низшей [Себя] плоти — [приобщение к] Боже-
ственной природе, ставший смертным и пребывавший
Богом, и возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!

Вифлеем, веселись, будучи царским [градом] вла-
дык Иудовых — ибо Христос, пасущий Израиля и
[восседающий] на плечах херувимов, из тебя прои-
зошел явно [для всех] и, возвысив рог наш, над все-
ми воцарился.

¹ Отсылка к 1 Цар 2. 1–2.

² Указание на то, что Бог, «создав человека из праха земного, вдунул в
лице его дыхание жизни» (Быт 2. 7).

Канѡнъ ѿ

ѿрмосъ: Прїзри на пѣнїа рабѡвъ, бѣгодѣтелю,
вѣрагѣ смнрѣа вознееннѣю гордынѣю:
носѣи же, всевѣдче, грѣхѣ
превѣшше, ♦непоколеблемѡ¹ ѡутвержденныа,
♦бл҃же², пѣвцы, ♦ѡснованїемъ³ вѣры.

Невѣсты ♦пречїтыа пребогѣтоѣ⁴ ржѣтѣѡ,
вѣдѣти паче ѡумѣ сподобивсѣа, лїкѣ
♦внрѣющнхъ преклонѣшесѣа стрѣннмъ
Ѧбразомъ:♦⁵
чїнъ же ♦поющнхъ⁶ безплѣтнхъ,
цр҃ѣ хр҃тѣ безсѣмѣннѡ ♦вплѣщшагосѣа⁷.

высотѡю цр҃тѣвѣи нѣсѣа, мнлосѣрдїемъ
♦совершѣтѣа ѡ насѣа, нзѣ⁸ безневѣстнмъ
Ѧтроковїцы:
♦невещѣствѣнъ⁹ сѣи прѣжде, но ♦послѣжде¹⁰
слово ѡдѣбелѣвшо плѣтїю, да падшаго
къ себѣ привлечѣтѣа первозданнаго.

¹ непоколеблемѡ ² бл҃женне (греч. Μάχαρ) ³ на ѡснованїи
⁴ всечїтыа всебогѣтоѣ ⁵ пѣстыркїи поразиѣа стрѣннѡмъ Ѧбразѣ
⁶ поющїи ⁷ воплощѣющасѣа ⁸ совершѣтѣа по намъ ѡ
⁹ невещѣствѣно ¹⁰ къ послѣднѣа

Канон II

Ирмос: Отнесись благосклонно к песням [Твоих] рабов,
Благодетель,
укрошая надменное отношение врага[-диавола],
и пронося, Всевидящий, превыше греха
песнопевцев¹ неколебимо утвержденными,
Блаженный, на основании веры.

Пастушеский лик необычайно взволновался,
непостижимо сподобившись узреть
всечистой Невесты всесчастливое Порождение
и чин бесплотных [сил], воспевающий
Царя Христа, без семени воплощающегося.

Царствующее над высотой Небес Слово по милосердию
становится² сообразным нам от Отроковицы, не
познавшей мужа,
будучи сперва невещественным, но в последние
дни
приобретя грубую плоть, чтобы падшего
к Себе привлечь первозданного [Адама].

¹ Т. е. автора канона и тех, кто его исполняет.
² В греческой печатной Минее — τελεῖ, что соответствует церковнославянскому «совершает», — но возможная конъектура τέλλει («становится») предпочтительнее по смыслу.

Катава́сія, ірмосы ўбо́н канѡ́нѡвѡх.

Ипакои

Гласъ ѿ. Нача́токъ ѿзы́ковѡхъ, нѣо тебѣ́ принесѣ, лежа́щему младе́нцѹ во ѿсле́хѹ, ѕвѣ́здѡю волх́вѹ ♦призва́вый♦¹, ѿже ѿ о́ужаса́ше, не ски́птры ѿ престо́ли, но послѣ́днѡѡ ни́щегѡ: что́ бо хѹ́ждаше верте́па; что́ же смире́ншее пелѣ́нѹ; въ нѣ́хже просі́ѡ вѣ́тъѡ твоегѡ́ бога́тство: гдѣ́н, сла́ва тебѣ́.

Песнь 4

Канѡ́нъ ѿ

Ірмосъ: Жѣ́злѹ ѿзъ ко́рене іесе́ева, ѿ цвѣ́тъѡ ѿ негѡ́, хрѣ́тѣ, ѿ дѣ́вы прозѡ́блѹ е́сѣ, ѿзъ горы хва́льный, приосѣ́неннѹ ча́щи, пришѣ́лѹ е́сѣ вопло́щсѡ ѿ ненеисхо́мѡжныѡ, неве́щественнѹ ѿ бѣ́же, сла́ва сі́лѣ́ твоѣ́й, гдѣ́н.

Вѣ́гоже дре́вле прорече́ іа́ковѡхъ, ѿзы́ковѡхъ ѡ́жиданіе, хрѣ́тѣ, ѿ колѣ́на іѹ́дова возсі́ѡлѹ е́сѣ, ѿ сі́лѡ дама́сковѡ, самарі́йскѹ же коры́сть пришѣ́лѹ е́сѣ ♦испро́верещи♦², ле́сть прѣмѣ́нѡѡ въ вѣ́рѡ вѣ́лѣ́ннѡ: сла́ва сі́лѣ́ твоѣ́й, гдѣ́н.

¹ призва́вши
² ко́стѡргнѣти

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется ипакои и должно читаться поучение)

Ипакои

Начаток [из] народов небо принесло Тебе — Младенцу, лежащему в яслях, — звездой призвав волхвов, которые были потрясены не [царскими] скиптрами и престолами, а крайней нищетой. Ибо [какое пристанище] дешевле пещеры? Что смиреннее, чем пеленки? — [А] в них просияло Божества Твоего богатство, Господи, слава Тебе!

Песнь 4

Канон I

Ирмос: Ветвь от корня Иессея и цветок от него¹, Христе, Ты произрос от Девы; из Горы, приосененной чащи, Ты, восхваляемый, пришел²; воплотившийся от не познавшей мужа, невещественный³ и Бог, слава силе Твоей, Господи!⁴

Ты, Кого в древности Иаков преднарек ожиданием народов⁵, воссиял, Христе, от колена⁶ Иудова и пришел отобрать могущество у Дамаска и доспехи у Самарии⁷, обращая [языческое] прельщение в богоугодную веру: слава силе Твоей, Господи!

¹ Ис 11. 1. ² Авв 3. 3. ³ Греч. ἄυλος — нематериальный
⁴ «Слава силе Твоей, Господи» — традиционный припев к стихам песни пророка Аввакума (Авв 3), к которой отсылают ирмосы 4-й песни всех канонов. ⁵ Ср. Быт 49. 10. ⁶ Букв. «племени».
⁷ Ср. Ис 8. 4.

♦Волхвѣ дрѣвлѣ балаама словѣсх оученикѣ¹,
мѡдрѣхъ свѣдѣоуи҃хъ, радости испѡлниахъ
ѣсѣ: свѣзда ѿ іаковѣхъ возсѣахъ, вѣко: ѿзыковѣхъ
начѣтокъ вѣдѣимыи, прѣахъ же ѣсѣ ѿвѣ: слава
си҃лѣ твоеѣ, гд҃и.

Іаковѣ на рѣно, во чрево дѣвы шѣахъ ѣсѣ дождѣ,
хрѣтѣ, ѿ іаковѣхъ каплѣ на зѣмлю каплющѣхъ. ѣдѣоуи҃а
ѿ дарсѣхъ, ѿ арабѣхъ ѿ островѣхъ же, савѣ мѣдѣхъ
всѣхъ зѣмлю держащѣхъ, припадѡша тебѣ, спсе: слава
си҃лѣ твоеѣ, гд҃и.

Канѡнъ ѿ

Іерѡсѣ: Рѡда челоѣчѣ ♦ѡбновлѣнїе² дрѣвлѣ поа
прѡрокѣхъ ѿвѣахъхъ предѡзѡвѣщаѣхъ,
вѣдѣти неизречѣннѡ спѡдобивсѣ образъ:
младѣи҃и млѣнцѣхъ во нзѣхъ горы дѣвы
нзѣде, людеѣхъ во ♦ѡбновлѣнїе³, слово.

Равѣхъ ♦пронзѣде⁴ челоѣкѡхъ ♦вѣшнѣи,
вѡлею⁵
плѡть прѣимѣхъ ѿ дѣвы,
ѿдѣхъ ѡчѣстѣти змѣѣхъ главы,
привѡдѣхъ всѣхъ кѣхъ свѣтѣхъ живѡнѡснѡхъ,
вѣхъ сѣи, ѿ вратѣхъ безсѡлнѣчныхъ.

¹ Оученики словесх дрѣвлѣ волхвѣ балаама

^{2,3} назданїе ⁴ пришѣахъ ѣсѣ ⁵ вѡлею, вѣшнѣи

Хранителей древних словес пророчицателя Балаа-
ма, мудрых наблюдателей звезд, Ты, Владыка, ис-
полнил радости, воссиявший, [как] звезда, от Иако-
ва¹, и явным образом принял [их как] приведенный
[к Тебе] начаток из народов — слава силе Твоей, Го-
споди!

Словно дождь на руно, Ты нисшел во чрево Девы,
Христе, и словно капли [росы], каплющие на зем-
лю². Эфиопы и фарсийцы, и острова Аравии, Сава
Мидийская, обладающие всей землей³ припали к
Тебе, Спасе: слава силе Твоей, Господи!

Канон II

Ирмос: Воссоздание рода человеческого

пророк Аввакум в древности песенно предвозве-
щает,
таинственно сподобившись узреть [его] прообраз:
юным младенцем из горы-Девы⁴
произошел для воссоздания народов [Бог-]Слово.

Равным человекам Ты пришѣл [на землю] по Твоей воле,
Всевышний, приняв плоть от Девы,
чтобы очистить [их] от яда,
[истекшего из] главы змия, приводя всех к свету
живоносному, будучи Богом,
от врат бессолнечных [ада].

¹ Ср. Числ 24. 17.

² Ср. Суд 6. 36–40; Пс 71. 6.

³ Ср. Пс 71. 9–11.

⁴ Ср. Авв 3. 3.

И́зѣцы, ѿже дрѣвле тлѣю ♦погрѣжѣни♦¹,
 па́губы ♦сѣлѡ вра́жїа♦² оубѣжа́вше,
 ♦возно́сѣтъ рѣки съ похва́льными пѣ́сньми♦³,
 е́динаго чтѣ́ще хрѣ́та, ѿкѡ бл҃годѣ́теля,
 ♦къ на́мъ мнѡгѣмѡ♦⁴ прише́дшаго.

И́зъ ко́рене ѿзра́стши ѿсе́ева, дѣ́во,
 ♦оубѣ́жавы♦⁵ прешла́ еси́ челове́ческаго сущест́ва,
 ѿ́че ро́ждши превѣ́чное сло́во,
 ѿкѡ благово́ли е́мъ запеча́танныѡ
 оубѣ́жавъ прои́ти, ѿсто́щанїемъ ♦стра́ннымъ♦⁶.

Катава́сїа, ѿмосѣ ѡ́бѡи канѡ́новъ.

Песнь 5

Канѡ́нъ ѿ

ѿмосѣ: Бг҃ъ сы́и мїра, ѿ́цъ щедро́тъ, вели́каго сове́та
 твоегѡ ѿг҃ла, мїръ подава́юща, посла́а еси́ на́мъ.
 тѣ́мъ вѣ́ра зѣмля́ къ свѣ́ту наста́вльшесѡ, ѿ́ нѡщи
 оубѣ́реннѡ, сла́во сло́внмъ тѣ́, члѣ́вколю́бче.

Въ рабѣ́хъ кѣ́саревымъ повелѣ́нїемъ написа́тисѡ
 покорѣ́а: ѿ на́съ рабы́ сѡщы́а, вра́га ѿ грѣ́хѡ

¹ исполнени
 похва́льна
² вѣ́ра зѣмля́
³ вознесѣ́те рѣки плѣщѣ
⁴ вѣ́ра зѣмля́
⁵ предѣ́лы
⁶ члѣ́вколю́бче

Языческие народы, прежде полные растления,
 [но] избежавшие окончательной гибели от врага
 [рода человеческого],
 поднимите руки в хвалебных рукоплесканиях,
 почитая Христа единственным благодетелем,
 из сострадания [к нам] пришедшего в сообразной
 нам [сущности].

[Хотя и] произросшая из корня Иессеева, Дево,
 Ты превзошла ограничения человеческой сущности,
 родивши предвечное Слово Отца, как Оно
 Само соблаговолило пройти чрез запечатанную
 утробу, [не нарушив ее целостности,] в Своем нео-
 быкновенном истощании¹.

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

Ирмос: Сущий Бог мира², Отец сострадания, Ангела Тво-
 его великого совета³, подающего мир. Напутствованные
 этим к свету богопознания, с ночи утреннюю⁴, мы сла-
 вословим Тебя, Человеколюбец!

Ты, подчинившись повелению кесаря, был перепи-
 сан в [числе] рабов⁵ — и нас, рабов врага и греха,

¹ Флп 2. 7. ² «Мира» в значении «спокойствия, умиротворенности,
 безмятежного состояния» (Флп 4. 9). ³ Ис 9. 6 [LXX].
⁴ «Утреневать» — «пристально вглядываться (в предрассветную мглу)»,
 «стремиться (навстречу)» (Ис 26. 9). ⁵ Лк 2. 1–5.

свободѣлахъ єси, хрѣте. вѣсь же по намъ ѡбнищавъ,
и перстнаго ѿ самаго єдиненїа и ѡбщїенїа
бг҃оу родѣлаа єси.

Сѣ дѣа, ѣкоже дрѣвле рече, во чреве прїемши
родила єсть бг҃а вочеловѣчшася, и превыбаетъ
дѣа. ѣаже ради примирившася бг҃ъ грѣшнїи, вѣ
сѣшю воистиннѣ вѣрнїи воспоймъ.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Изъ нощи ♦дѣла ѡмраченныа♦¹ прїелети
ѡчищенїе намъ, хрѣте, бодреннъ
нынѣ совершающимъ пѣснь, ѣкоу бг҃оу родѣтелю,
прїиди, ♦подавайъ♦² оудобнѣ стезю,
по нейже востекающе ѡбращаемъ славу.

Лютѣю враждѣ, ѣже ♦къ намъ♦³ вѣла
ѡсѣкѣа ♦пакнѣ♦⁴, плотскїмъ пришествїемъ,
да держащаго разрѣшитъ дѣшетлѣющаго,
міръ сочѣтаа съ невещественнымъ сѣществѣмъ,
♦положивъ прїстѣпна, рѡждшаго, тѣарнъ♦⁵.

¹ дѣла ѡмраченныа

² подавайъ и

³ къ себѣ

⁴ всеконечнѣ ⁵ милостива же содѣлаа рѡждшаго тѣарн

сделал свободными, Христе. Полностью же обнищав, как и мы¹, Ты обоготворил созданного из персти [человека] самим этим единением [с Божественной природой] и приобщением [к ней].

Се, Дева, как [и] было сказано в древности, во чреве зачав, родила² Бога вочеловечившегося и осталась Девой. Чрез Нее примирившись с Богом мы, грешные, в вере воспоем Те, Кто истинно является Богородицей.

Канон II

Ирмос: В ночи [к нам], омраченным деяниями
обольщения [диавольского],
приди умилоствлением, Христе, в бодрствовании
ныне совершающим [Тебе], как Благодетелю, песнь
— о предоставляющий и удобную тропу,
взбегая по которой, мы сможем обрести славу.

Владыка, лютую вражду с Собою

полностью пресекши [Своим] пришествием во плоти,
чтобы уничтожить властителя-душегубца³,
есть соединяющий [вещественный] мир с невещественными сущностями [и]
располагающий [Своего] Родителя быть снисходительным к [Его] творению.

¹ Ср. 2 Кор 8. 9.

² Ис 7. 14.

³ Дявола.

Людѣ видѣша дрѣвле ѿмрачѣннѣи
по днѣхъ свѣтъхъ вышнѣхъ свѣтлости:
языки же бгѣ наследѣи снѣхъ принѣсѣхъ,
подахъ тамъ неизреченнѣю бгѣмъ,
идѣже многѣишѣи процвѣтѣхъ грѣхъ.

Катака́ла, ἱρμός ὡς οὐ κανὼνικος.

Песнь 6

Канѡнъ ѿ

ἱρμός: Ἦξ οὐτρὸς ἰὼν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
свѣтъ, ѿкова прѣхъ: въ дѣхъ же вселѣшесѣ слово,
и плоть прѣмшесѣ, проиде сохранишесѣ нетлѣннѣ.
✠ ἔγωγε бо не пострадὰ ἡτλησέναι ✠¹, рождашю
сохрани неврежденнѣ.

Прѣиде воплощесѣ христосъ бгѣ нашъ ✠ ἡξ чрева,
ἔγωγε ὦψ прѣжде денницы раждаѣтхъ ✠²: правленѣа
же держὰ пречистыхъ силъ, въ ѿслехъ скотѣихъ
возлежѣтхъ, и пеленами повиваѣтхъ: ✠ разрѣшаѣтхъ ✠³
же многоплѣтѣннѣа ✠ плѣнницы ✠⁴ прегрѣшенѣи.

✠ Юно ἡξ ἀδάμα ὠτρὸς смѣшенѣа, родѣсѣ ✠⁵
снѣхъ, и вѣрнымъ дадѣсѣ, вѣдѣщагъ вѣка сѣи ἔсть
ὦψ и начальникъ: и нарицаѣтхъ великагъ совѣта
ἄγγελ. сѣи крѣпокъ бгѣ ἔсть, и держѣи ὠβλαстѣи
всѣ τῆς γῆς.

¹ ἡже бо не подлежаѣтхъ ἡτλησέναι ² ἔγωγε ὦψ прѣжде денницы
ἡξ чрева раждаѣтхъ ³ ἔγωγε дадѣсѣ ⁴ наѣзы
⁵ Юно ὠτρὸς ἡξ ἀδάμα смѣшенѣа родѣсѣ

Прежде находившийся в кромешной тьме, народ
по прошествии дней узрел свет извещающего огня¹;
Сын же приводит в наследие Богу языческие народы,
там раздавая невыразимую благодать,
где в большей степени расцвел грех².

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

Ирмос: Иону, [как] младенца из чрева, изрыгнул мор-
ской зверь³ [таким же], каким поглотил, — а Слово,
вселившись в Деву и приняв плоть, прошло [через Нее],
сохранив [Ее] нетленной: ибо, [как] не подлежащее из-
менению, Оно и Родившую сохранило неврежденной.

Пришел воплотившийся Христос Бог наш, Которого
Отец рождает из [Своего] чрева прежде денницы⁴ —
и возлежит Правящий пречистыми силами в яслях
для бессловесного [скота] и пеленками повивается,
и развязывает сложно сплетенные узы [наших] пре-
грешений.

Юный Отрок из адамова теста⁵ родился Сын и вер-
ным был дан — будущего века Сей есть отец и на-
чальник, и называют Его Ангелом великого совета⁶.
Он есть крепкий Бог⁷ и держащий в [Своей] власти
все творение.

¹ Греч. φωτισμός, сигнальный костер (зажигавшийся на вершинах холмов для
передачи сообщений на дальние расстояния); ср. Ис 9. 2. ² Рим 5.
20. ³ Ион 2. 11. ⁴ Пс 109. 3. ⁵ Греч. φύραμα — в святоотеческой
литературе этим словом часто называют человеческую природу, чтобы
подчеркнуть ее составной характер. ⁶ Ис 9. 6 [LXX]. ⁷ Ис 9. 6; Пс 41. 3.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: ♦Ѡбнѣтѣа♦¹ іѡна въ пренепѡдннхъ морскнхъ,
прїитїи молѣшесѣ, ѡ бурю оутѡлїтї:
оузнѣнъ же ѡзъ мѣчащїаго стрѣлоу,
♦хрїтѣѡсѣвѣаю♦² зѡла гѣбїтєлю,
скѡрѡ прїитїи тѣбѣ къ моєй лѣности.

Иже бѣ ♦нїспѣрѣа♦³ къ бгѣ, бгѣ слово,
нынѣ оутѣвѣждѣетъ немощноє дрѣвле:
♦внѣтѣа♦⁴ сохранити, ѣже по намъ сѣществѡ,
♦имже себѣ♦⁵ вторымъ ѡбщѣнїемъ
♦ѡбїе проѡвлѣа♦⁶ страстїей свободное.

♦Градѣтѣ♦⁷ насъ радн, ѡзъ ѡвраамнхъ чрѣслъ,
♦темнопадыа♦⁸ во мрацѣ прегрѣшѣнїй,
сыны воздвїгнѣти ♦дѡлѣ♦⁹ понїкшнхъ:
Иже во свѣтѣ ѡбнѣтѣа ѡ ♦ѡслѣхъ, чрезъ
достѡяніе♦¹⁰,
нынѣ благоволиа въ челоѣчїе спасѣнїе.

Катаѡгїа, ірмосъ ѡбоѡ канѡнѡвѣ.

Канон II

Ирмос: Иона, обитая¹ в морских глубинах,
умолял [Тебя] прийти и прекратить бурю²,
— а я, пронзенный стрелой тиранствующего³,
взываю [к Тебе], Христе, [всех] бед Погубителю,
чтобы Ты скорее пришел [на помощь] ко мне, нерадивому.

Бог-Слово, бывшее и҆сконѣ къ бгѣ⁴,
ныне укрепляет нашу издревле слабую сущность,
[и], чтобы уберечь ее [от уничтожения]
посылает Самого Себя [в нее] при помощи другого
способа общения⁵,
снова показывая [ее] свободной от страстей.

Пришел из чресл Авраамовых ради нас,
плачевно лежащих ниц во мраке прегрешений,
чтобы из поникших к земле воздвигнуть сынов⁶,
Тот, Кто обитает в свете и, вопреки [Своему Боже-
ственному] достоинству, в яслях
благоволил ныне [возлечь] для спасения человеков.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: Паки и паки... и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹ Вариант: плоѡый (как в древнерусских рукописях до XIV века)

² хрїтѣ, зываю тї, ³ и҆сконѣ ⁴ хотѣ
⁵ ннзпослѣа себѣ самѡго ⁶ паки ѡвлѣа ѣ ѡ ⁷ прїиде
⁸ горцѣ падышнхъ ⁹ ѡ дѡлѣ ¹⁰ въ ѡслѣхъ, прѡгнѣа чѣстїи

¹ Греч. *καίων*; в некоторых рукописях, однако, читается греч. *νέων* — «плавающая» (то же и в древнерусском переводе канона). ² Ср. *Ион* 2. 2–10. ³ Т. е. диавола (греч. *τυραννιστής*). ⁴ *Ин* 1. 2.
⁵ Речь идет о Боговоплощении. ⁶ Подразумевается: «Аврааму» (Мф 3. 9).

Кондак праздника

Гласъ ѿ. Дѣа днѣсь пресвѣщеннаго раждаетъ, и земля вертѣпъ неприступномъ приноситъ. Англи съ пастырьми славоуѡвѣтъ, волхви же со свѣздѡю пѣтешествуютъ: насъ ко радн роднѣа Ѿтроча млада превѣчный бѣъ.

Икос

Ѹдѣмъ видѣемъ ѡвѣрзе, прїиднѣте видимъ, пнѣшъ въ тѣинѣ ѡверѣтохомъ: прїиднѣте, прїимемъ свѣща райскаа вътрѣ вертѣпа: тамъ ѡвнѣа корень ненапоѣнъ, прозвѣаа ѡпѣщенїе: тамъ ѡверѣтѣа клѣдъзъ неискѡпанъ, нзъ негѡже дѣдъ пнѣти дрѣвле возжадѣа. тамъ дѣа рѡждши младенца, жаждѡ оустѣви ѡбѣа адамѡвѣ и дѣдовѣ. сего радн къ немѡ ѡдемъ, гдѣ роднѣа Ѿтроча млада превѣчный бѣъ.

*Песнь 7**Канѡнъ ѡ*

Ѿрмосъ: Ѿтроцы, благочестїю совоспитѣни, злочестївагѡ велѣнїа неврѣгше, Ѿгненнагѡ прещенїа не ѡбѡшасѣа, но посредѣ пламене стоѡще, поѡхѡ: Ѿтцѣвъ бѣе, блгословѣнъ єси.

Пастырїе свирѡюще, ѡжасно свѣтоѡвлѣнїе полѣчнша: слава ко гдѣа ѡблнстѣа нѣхъ, и ѡггѣа,

Кондак праздника

Дева днѣсь рождает Превысшего сущности, и земля предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пастухами прославляют, а волхвы совершают путь вслед за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча: предвечный Бог!

Икос

Вифлеем открыл [для нас] Эдем — приходите, увидим! Мы обрели в тайном [укрытии] усладу — приходите, примем то, что [принадлежит] раю, внутри пещеры! Там был явлен корень, не политый [никем], произрастающий [из себя] отпущение [грехов]. Там был обнаружен колодец, не выкопанный [никем], из которого в древности жадно желал испить Давид. Там Дева, родив Младенца, немедленно утолила жажду Адама и Давида. Потому пойдем же к тому [месту], где родилось младое Отроча: предвечный Бог!

*Песнь 7**Канон I*

Ирмос: Отроки, вместе воспитанные в благочестии¹, презрев повеление злочестивого [правителя], угрозы огня не устрашили, но, стоя посреди пламени, воспевали: «Отцов [наших] Боже, благословен Ты!»

Пастухам, находившимся в полях³, было дано [узреть] чудесное явление света: ибо слава Господня

¹ Возможный вариант перевода: «Отроки, воспитанные вместе с благочестием». ² Дан 3. 52. ³ Греч. ἀγραυλοῦντες — «проводить время в полях, вести пастушеский образ жизни» (первый корень этого слова означает «поле», второй — «пастушескую дудку, свирель»).

воспѡйте, копѡ̀: ѿкѡ родѣа хрѣтѡсѣ, ѡтцѣвѣ
бгѣ бгѡсловѣнный.

Внезѡпѣ сѣ словѡмѣ ѡггѡвымѣ нѣнаѣ вѡннѣства,
слава, копѡ̀хѣ, бгѣ вѣ вѣшнихѣ, на землѣ мѣрѣ,
вѣ челоѡѣцѣхѣ благоколѣнїе: хрѣтѡсѣ возгѣа,
ѡтцѣвѣ бгѣ бгѡсловѣнный.

Глаголѣ чѣдѣ сѣй, ѡрекѡша пѡстырїе;¹ прешѣдше
ѡубѣднѣмѣ бѣвше, вѣтѣннагѡ хрѣтѣ. вѣдѣема же
дошѣдше, сѣ рѡждшею покланѡхѣа, воспѣвѡюще:
ѡтцѣвѣ бгѣ, бгѡсловѣнѣ ѣсѣ.

Канѡнѣ ѣ

ѿрѡсѣ: вѣсѣрѣа люѡѡїю ѡубѡлѣннѣн ѡтроѡы,
ѡубѡрѣша ѡвѣзчѣслѣннѡ² ѡрѡщаѣа
мѣчѣнѣла ѡслоѡѡжноѣ ѡзыѡвѣрѣдѣе³,
ѣмже поѡннѣа ѡгнѣ ѡмнѡгѣй⁴, вѣцѣ
глаголѡущѣмѣ: вѡ вѣкѣн бгѡсловѣнѣ ѣсѣ.

Слаѡгѣ ѡѣѡ нѣнѣстоѡнѡ попалѣѣтѣ,
спасѣѣтѣ же вѣспалѣщаѣ ѡѡ ѡтрахоѡмѣ⁵ ѣнѣа,
сѣдѡчѣслѣннѣмѣ разжѣнѣемѣ возѡвѣшѣна:
ѣхже ѡѡѣнѣа⁶ плаѡмень, ѡнезѡвѣстнѡ гдѣ⁷
подаѡущѣ благочѣстїѣ рѡдѣ рѡсѣ.

¹ Глаголѣ чѣдѣ сѣй; рекѡша пѡстырїе: ² вѣзмѣрѣнѡ

³ вѣзѡжноѣ слоѡѡвѣ ⁴ неѡказѡнный

⁵ сѣ шѡмомѣ ⁶ ѡѡрѣжѣше

⁷ гдѣн неѡѡѡдѣнѣю

озарила их и ангел [предстал им]¹, взывая: «Вос-
пойте, ибо родился Христос» — отцов [наших] Бог,
— благословен Ты!

Внезапно со словом ангела небесные воинства вос-
кликнули: «Слава Богу в вышних, на земле мир, в
человеках благоволение!»² — Христос воссиял, от-
цов [наших] Бог, благословен Ты!

«Что за глагол сей?» — сказали пастухи, — «пой-
дем и посмотрим произошедшее³: Божественного
Христа». Достигнув же Вифлеема, вместе с Родив-
шей [Его] поклонялись [Ему], воспевая: «Отцов [на-
ших] Боже, благословен Ты!»

Канон II

Ирмос: Уловленные⁴ любовью ко Всецарю [Богу],

отроки [Вавилонские] обличили нечестивое злословие
безмерно гневающегося тирана⁵:

им [и] покорился неопиcуемый огонь, когда Владыке
они говорили: «Ты благословен во веки!»

С шумом опаляющая всё [печь Вавилонская],

усиленная семикратным розжигом,

с яростью испепеляет слуг, а юношей спасает: их

со всех сторон окружало пламя, в то время как Господь

подавал [им] обильную росу за [их] благочестие.

¹ Лк 2. 9.

² Лк 2. 13–14.

³ Лк 2. 15.

⁴ Букв. «пойманные на крючок».

⁵ Навуходоносора.

Помо́щниче хрѣ́тѣ ♦человѣ́къмъ, протѣ́вное♦¹
 ♦гада́нїе, вопло́щенїе неизглаго́ланное ѿмѣ́ѣй♦²,
 ♦посра́милъ є́си: бога́тство ѡбоже́нїа носѣ́ѣй♦³
 ко̀сбра́жеа ны́нѣ, ♦ѣгѡ́же ра́ди оꙋповѣ́нїемъ♦⁴
 свѣ́ше въ ♦пренепо́днїй прїндѡ́хомъ мра́къ♦⁵.

♦Злѣ́ неѡдержа́ннѡ ко̀свыша́емый,
 нечѣ́стнѡ вѣ́сѣщїѣа ѿ̀ развра́щенїа♦⁶
 мі́ра низложѣ́ѣ є́си всемо́щнѣ грѣ́хъ,
 ♦ѣже прїкля́че прѣ́же, днѣ́ь же ѿ̀ сѣ́тїей♦⁷
 спа́сѣши, вопло́сѣа во́лею, бл҃годе́телю.

Катава́сіа, і́рмосѣ ѡ́боѡ канѡ́нѡвъ.

Песнь 8

Канѡ́нъ ѿ̀

І́рмосъ: Чѡ́да прее́стѣственнагѡ, росода́тельница
 ѿ̀зѡбрази́ пѣщѣ ѡ́бразъ. не бо̀, ѣ́же прїа́тъ, пали́тъ
 ѡ́ныа, ѣ́къ ниже ѡ́гнь вѣ́тъѡа ♦дѣ́ѣ, въ нѡ́же
 вни́де оꙋ́троѡѡ⁸. тѣ́мъ, ко̀спѣ́ѣюще, ♦ко̀спо́емъ♦⁹:
 да бл҃госло́вїтъ тѣ́арь всѣ́ гдѣ́а, ѿ̀ преко̀зно́сїтъ ко̀
 всѣ́а вѣ́кнѣ.

¹ челове́къмъ сопроти́вника посра́милъ є́си ² гада́нїемъ вопло́щенїе
 неизрече́ннѡ ѿмѣ́ѣа ³ бога́тство же ѡбоже́нїа носѣ́ѣй,
⁴ ѣгѡ́же [дрѣ́ѣ] оꙋповѣ́нїемъ [лы́стїѣнымъ] ⁵ мра́чныа прїндѡ́хомъ
 про́пастї ⁶ свирѣ́по̀сбра́зныѣ, неѡдержа́ннѡ хѡла́щїѣа,
 нечѣ́стїѣа вѣ́сѣщїѣа, разжѣ́нныѣ, ⁷ а́ ѣ́же прїкля́че прѣ́же, днѣ́ь
 ѿ̀ сѣ́тїей, ⁸ оꙋ́троѡѡ дѣ́ѣ, въ нѡ́же вни́де ⁹ ко̀спо́емъ

Помощниче Христе, Ты противника человеков¹,
 невыразимо используя [Свое] воплощение как загадку²,
 посрамил, принося [нам] счастье обожения,
 посредством нынешнего восприятия [нашего] образа:
 того [обожения], в [ложной] надежде на которое
 мы [некогда] снизошли с высоты [райской жизни] в
 мрачные пропасти [жизни вне рая].

Всесильно Ты низверг грех мира,
 свирепый на вид, неукратимо надмевающийся,
 неприлично буйствующий, беснующийся³;
 а тех, кого ранее он увлек, сегодня спасаешь из сетей
 Своим добровольным воплощением, Благодетель.

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

И́рмос: Чуда сверхъестественного росоносная печь
 представила образ: ибо она не опалает принятых
 ею юношей — как и огонь Божества [не опалил]
 утробу Девы, в которую нисшел. Поэтому, воспевая,
 да исполним песнь: «Все творение да благословляет
 Господа и превозносит во все века!»⁴

¹ Т. е. дьявола.

² Которую дьявол был не в состоянии разгадать.

³ Согласно многим рукописям и изданиям, этот эпитет согласован не со словом «грех», а со словом «мир»: «грех... беснующегося мира».

⁴ Дан 3. 57 [LXX].

Влечѣтъ вавѣлѡнѡ дщѣи ѿтроки плѣнѣнныѡ
дѣдовы ѿ сѡна кѡ сѣвѣ: дароносцы же слѣтъ
волхвы дѣти, дѣдовѣ бѣгопрѣдѣи дщѣри
молѡшныѡ. тѣмъ воспѣвающе воспоймъ: да
благословѣтъ тѣвѣрь всѧ гдѡ, ѡ превозносѣтъ ко
всѧ вѣки.

Ѿргѡны ѡклонѣша плачевныѡ пѣсни, не поѡхѣ ко
вѡ землѣ чуждѣи ѿтроцы сѡновы: вавѣлѡнскѡ
же разрѣшаѣтъ лѣтъ всѡ, ѡ мѡсѣиѣиѡ соотѡвы,
вѡ видѡлемѣ возсѡвѣ хрѣтѡсѡ. тѣмъ воспѣвающе
воспоймъ: да благословѣтъ тѣвѣрь всѧ гдѡ, ѡ
превозносѣтъ ко всѧ вѣки.

Корѡсти вавѣлѡнѡ црѣва сѡнѡ, ѡ плѣнѣнное
богѡтѣство прѣдѣтъ: сокрѡвища же хрѣтѡсѡ
вѡ сѡнѡ сѣгѡ, ѡ царѣ свѣздѡю наставлѡ
свѣздоблѣстѣиѡ влечѣтъ¹. тѣмъ воспѣвающе
воспоймъ: да благословѣтъ тѣвѣрь всѧ гдѡ, ѡ
превозносѣтъ ко всѧ вѣки.

Канѡнъ ѿ

Ѿрмѡсѡ: Ѿутрѡбѣ неопѡлѣнѣ ѡбразѡтъ ѿтроковицы,
ѡже вѡ вѣтѣмъ ѡпѡлѣмѣи ѡношы,
преестѣственнѡ ѡраждѡющѣю² запечатлѣннѣ.
Ѿбоѡ же содѣвѡущи ѡчѡдѡдѣиѡ ѣдѣно³,
люди кѡ пѣнѣю возставлѡѣтъ бѡгодѡтъ.

¹ хрѣтѡсѡ же сокрѡвища сѣгѡ ѡ царѣ свѣздоблѣстѣиѡ, свѣздѡю
наставлѡ, вѡ сѡнѡ влечѣтъ

² раждѡущѣю,

³ чѡдѡдѣиѡмъ ѣдѣнемъ

Дочь Вавилона влечет к себе от Сиона пленных де-
тей Давида, [в ответ] же посылает с дарами [своих]
детей — волхвов, — чтобы они молитвенно покло-
нились дочери Давида¹, принявшей Бога. Поэтому,
воспевая, да исполним песнь: «Все творение да бла-
гословляет Господа и превозносит во все века!»

Скорбь [заставила пленников] отложить орудия
песней — ибо дети Сиона не пели в земле чужой²,
но воссиявший в Вифлееме Христос изобличает все
обольщение и гармонию музыки³ Вавилона. Поэто-
му, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да
благословляет Господа и превозносит во все века!»

Вавилон овладел добычей и пленным богатством
царства Сиона, а Христос и сокровища того [Вави-
лона], и [его] наблюдавших за звездами царей при-
влекает при помощи путеводной звезды в Сион. По-
этому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да
благословляет Господа и превозносит во все века!»

Канон II

Ирмос: Утробу неопалимую⁴ Отроковицы предызображают
ветхозаветные юноши — опаляемые, [но не
попаленные], огнем, — сверхъестественно
родившую с сохранением печати [девства]; а
совершающая то и другое единым чудодѣйствием
[новозаветная] благодать воздвигает народы к
воспеванию.

¹ Ср. Пс 44. 10–16.

² Пс 136. 2, 4.

³ Поскольку та связана с
идолопоклонством: Дан 3. 5.

⁴ В греч. печатной Минее здесь не

прилагательное, а наречие, «неопально», перевод следует рус. Минее.

ПѧгѸбы оубѣжѧвши, ѣже ѡбожѧтисѧ ♦прѣлестѣю¹
 непрестѧннѡ поѣтѧ ♦нѣзлѧвшагосѧ слѡва²,
 юношески ♦всѧ съ трѣпетомѧ³ тѣарь,
 ♦неслѧвнѸ⁴ хвалѸ боѧщисѧ ♦принносѧтѧ⁵,
 тлѣнна сѸщи, ѧще ѡ мѡдрѣ ♦терпѧше⁶.

♦Грѧдѣши⁷, заблѸждшее на пѧжитѣ ѡбращѧѧ
 цѣтѣтѡтѡрнѸю, ♦нѣз⁸ пѣстѣннѧх холмѡвѧ,
 ѧзыкъвѧх возстѧнѣе, челоѡѣческое ѣстество⁹,
 сѧлѸ ♦нѣжнѸю⁹ челоѡѣкоѡбѣйцы оубѧсѧтѧ:
 мѡжѧ ♦же ѧвѧвсѧ¹⁰ ѡ бѣх промыслѣнѣемѧ.

Катаѡвѧѧ, ѣрмосѧ ѡбоѡ канѡнѡвѧх.

Песнь 9

Канѡнѧ ѧ

Припѣвѧ: Величѧй, дѡшѣ моѧ, честнѣйшѸю ѡ слѧвнѣйшѸю гѡр-
 ннѧх вѡннѣтѧх, дѣѸ прѣчѣтѸю вѣѸ.

Ѣрмосѧ: Тѧннѣтѡ стѣрѧнное вѧжѸ ѡ прѣслѧвное:
 нѣко, вѣртѣпѧ: престѡлѧ херѸвѣмскѣй, дѣѸ: ѧсли,
 вѣмѣстѣннѣе, вѧ нѣхѣже возлежѣ невѣмѣстѣннѣй
 хрѣтѡсѧ бѣх: ѣгѡже, воспѣѡѧюще, величѧемѧ.

¹ лѣстѣю

³ съ трѣпетомѧ всѧ

⁵ принносѧтѧ

⁷ прѣлѣстѣю

⁹ нѣжнѸю

² нѣстоѧѧющеѧ слѡво

⁴ недѡстѡннѸю

⁶ сохрѧнѧшеѧ

⁸ ѡ

¹⁰ ѧвѧвсѧ же

Избежав вреда из-за [ложного] обожения по обольщению
 [диавола]¹, все творение с трепетом непрестанно
 воспекает уничижившее [Себя]² Слово [Божие],
 уподобляясь [Вавилонским] юношам, опасаясь
 приносить недостойную хвалу, будучи по сути
 зыбко³, пусть и мудро сохраняемо [Богом].

Ты пришёл, возвращая заблудившуюся человеческую
 природу с бесплодных холмов на цветущую
 пажить, — [Христе,] пробуждение языческих
 народов, — чтобы погасить насильственную власть
 човекоубийцы⁴, предусмотрительно [ради этого]
 явив Себя и человеком, и Богом.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, бла-
 гословим...* [завершение песни Трёх отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9

Канон I

Припев (к ирмосу): Величай, душа моя, почитаемую и прославлен-
 ную более небесных воинств Деву — Пречистую Богородицу.

Ирмос: Тайну небывалую⁵ вижу и необычайную⁶: вер-
 теп — небом, Деву — престолом херувимским, ясли
 — вместилищем, в котором возлег невместимый Хри-
 стос Бог, Кого, воспевая, мы возвеличиваем⁷.

¹ В том смысле, что повреждение, привнесенное грехопадением Адама и Евы, исцеляется через Боговоплощение. ² Греч. *κενούμενον*, от *κενόω*, «опустошать». Кенозис (*κένωσις*), то есть самоуничижение, самоумаление Бога-Слова в Его воплощении — одна из ключевых тем христианского богословия. ³ Греч. *ῥευστή*, «текущее», допускающее движение, в т. ч., в неверную сторону. ⁴ Диавола. ⁵ Греч. *ξένον*, «чужестранную».

⁶ Греч. *παράδοξον*, «парадоксальную». ⁷ Отсылка к Лк 1. 46.

Припевы к тропарём:

Величѣй, дѣше моѣ, ѿ дѣвы бѣга плотию рождашагося.

Величѣй, дѣше моѣ, въ вертепѣ рождашагося црѣ.

Величѣй, дѣше моѣ, ѿ волхвѣвъ бѣга покланѣемаго.

Величѣй, дѣше моѣ, ѿ свѣзды волхвѣвъ возвѣщеннаго.

Величѣй, дѣше моѣ, чистѣю дѣвѣ и единѣнѣ бѣвѣ, рождашѣю хрѣта црѣ.

Волхвы и пастухи пришли поклонити хрѣта, рождашѣмѣся во вифлѣемѣ градѣ.

Израдноѣ течѣнїе зраше волхвы небычныѣ нѣкѣмъ
свѣзды носѣяющѣмъ, нѣсѣа просвѣщающѣмъ¹,
хрѣта црѣ знаменющѣмъ на землѣ, рождашагося
въ вифлѣемѣ² на спасѣнїе наше.

Новорожденное, волхвѣмъ глаголющимъ, ѡтрочѣ
црѣ, егѣже свѣзда ѣвѣ, гдѣ естъ, томѣ во
поклонити прѣдѣхѣмъ: ѣрѣмъ ѣрѣмъ
смышлѣемъ, хрѣта ѡбѣти бѣгоборѣцѣ шатѣмъ.

Испытѣ ѣрѣмъ вѣмъ свѣзды, еѣже вѣдѣнїемъ
волхвы въ вифлѣемѣ покланѣхѣмъ хрѣта съ
дары: еѣже ко ѡтѣчѣствѣ наставляемъ, лютаго
дѣтѣубѣицѣ ѡстаѣвши порѣгана.

¹ нѣсѣа пѣче блистающѣмъ

² поразѣмѣхѣмъ, на вифлѣемѣ землѣ рождашагося,

Припевы к тропарям¹:

Величай, душа моя, от Девы плотию родившегося Бога.

Величай, душе моя, в пещере родившегося Царя.

Величай, душе моя, от волхвов поклонение принявшего Бога.

Величай, душе моя, от звезды волхвам возвещенного.

Величай, душе моя, чистую Деву и единственную Богородицу, родившую Христа Царя.

Волхвы и пастухи пришли поклониться Христу, родившемуся в Вифлееме городе.

Волхвы, увидев непривычное течение необычной, новой, недавно воссиявшей звезды, превосходящей небесное блистанием, уразумели, что Христос Царь родился в земле Вифлеемской во спасение наше.

Когда волхвы говорили: «Где новорожденное Дитя? — Царь, чья звезда была явлена, — ибо мы пришли на поклонение Ему»², тогда Ирод, разъярившись, возмутился — богоборец, осмелившийся [попытаться] убить [Самого] Христа.

Ирод выведал время [явления] звезды, из-за указаний которой волхвы в Вифлееме поклоняются Христу с дарами. Ею же в отечество [свое] напутствуемые, они оставили [его] — жестокого детоубийцу — посмеянным.

¹ В службе Рождества Христова содержатся: припев для ирмоса, который должен быть повторен (т. к. ирмос, согласно уставу, поется дважды), и 6 припевов для тропарей канона I, а также 2 припева для ирмоса (т. к. этот ирмос также поется дважды) и 6 припевов для тропарей канона II. Поскольку в каноне I здесь три тропаря, а в каноне II — два, тропари канона I должны повторяться по дважды, а канона II — по трижды, чтобы на каждый припев приходилось по тропарю. На практике несколько припевов часто соединяют вместе, чтобы не повторять тропари. ² Мф 2. 2.

Канѡнъ ѿ

Прпѣвы: Днѣсь дѣа раждаетъ вѣкъ внѣтрѣ вертепа.

Днѣсь вѣка раждаетъ ѿкъ млѣнецъ ѿ мѣре дѣы.

Ирмосъ: Любѣти оубо намъ, ѿкъ безвѣдноу
♦стрѣхомъ♦¹

оудобѣе молчаніе, ♦любовію♦² же, дѣо,
пѣсни тѣати ♦спротаженноу♦³ сложенныа,
неудобно ѣсть: но ѿ мѣти, снлѣ,
ѣліко ѣсть пронзволѣніе, даждь.

Прпѣвы къ тропарѣмъ:

Днѣсь пастыріе вѣдають сѣа, пеленѣми ѡбвѣта, ѿ лежаща
ко ѿслеухъ.

Днѣсь вѣка рѣвншемъ пеленѣется, неѡмѣзанный, ѿкъ млѣнецъ.

Днѣсь всѣа тѣарь веелиѣтъ ѿ радѣется, ѿкъ хрѣтѣсѣ ро-
днѣа ѿ дѣы ѡтроковѣцы.

Нѣныа снлы рѡждагоу сѣа гдѣ ѿ вѣкъ возвѣщаютъ мѣрѣ.

Величѣй, дѣше моѣ, трѣпѡстѣснаго ѿ нераздѣльнаго вѣтѣа
державѣ.

Величѣй, дѣше моѣ, ѿзбавльшю насъ ѿ клѣтвы.

Образы ♦невѣтлы♦⁴, ѿ сѣни ♦приведѣны♦⁵,
ѿ мѣти ѣтаа, ♦вѣдѣвшѣ♦⁶ слѡва,
♦ноѡа♦⁷ ѿвѣшагоу ѿ вратъ заключенныхъ:

¹ въ стрѣѣ

⁴ невѣтлыа

⁷ юна

² съ любовію

⁵ прѣдѣшъ,

³ многотрѣднѡ

⁶ зрѣши

Канон II

Припевы (къ ирмосу): Днѣсь Дева рождает Владыку внутри пещеры.

Днѣсь Владыка рождается, как младенец, от Матери-Девы.

Ирмос: Нам¹ было бы безопаснее и легче в страхе почитать
молчание: ибо из любви [къ Тебе], Дева, ткать
[полотно] песен, прилежно отточенных,
— тяжелое занятие;
но Ты, Матерь, Сама подавай [нам столько же] сил,
сколько [у нас] есть стремления [прославить Тебя].

Припевы къ тропарѣмъ¹:

Днѣсь пастухи видят Спасителя повитым пеленками и лежащим в
ясляхъ.

Днѣсь неосязаемый Владыка перепеленывается рубищем, как
младенецъ.

Днѣсь все творение веселится и радуется [тому], что Христос родил-
ся от Девы Отроковицы.

Небесные силы родившегося Спасителя возвѣщаютъ миру как Го-
спода и Владыку.

Величай, душа моя, державу трипостасного и нераздельного Бо-
жества.

Величай, душа моя, Ту, что избавила нас от проклятия.

О, Мати Чистая! Вглядываясь в тусклые прообразы и
исчезнувшие тени Слова,
юным [младенцем] явившегося от врат
затворенныхъ,

¹ Автору канона либо его исполнителям.

♦мнѣщѣи же истиннѣю свѣтлостѣ,♦¹
достѣишѣ твоѣмъ благословѣмъ оутрѣбѣ.

Желѣнїе ♦полѣчѣше♦², и вѣжѣи пришествѣа
♦хрѣтокрѣстїи♦³ людѣ сподѣльшесѣ,
нынѣ ♦оутѣшѣются пакѣ бытїемъ:♦⁴
ѣкѣ ♦жнѣноснаго♦⁵ благодѣть ♦даѣши♦⁶, дѣо
ѣтаа, поклонѣтисѣ славѣ.

Катавѣїа, перѣвый припѣвъ и їрмосъ канѣна ѣ, тѣже припѣвъ
и їрмосъ канѣна ѣ.

Светилен

Посѣтѣи насъ ны ѣстъ свѣше епѣи нашь,
востѣокъ востѣокѣи, и свѣщѣи во тмѣи и свѣтѣи
ѣверѣтѣохомъ истинѣ: ѣбо ѣ дѣи родѣи гдѣи.

XXXVIII. Хвалитные псалмы и стихиры

Гласъ ѣ. ① Веселѣтисѣ прѣстѣи, нѣсѣ радѣишѣи, възгравѣи
горы, хрѣтѣи рѣждѣи: дѣа свѣдѣишѣи херѣвѣимѣи
подѣвѣишѣи, носѣишѣи вѣи нѣдрѣхѣи бѣи слѣва
воплѣщѣнна: пѣстырѣи ♦рождѣннѣи днѣишѣи♦⁷:
волѣишѣи вѣишѣи дѣишѣи приносѣишѣи, ѣггѣишѣи
воспѣвѣишѣи глаголѣишѣи: непѣстижѣи гдѣи, слава тѣбѣи.

¹ сподѣлѣемѣи же свѣта истинѣи,

³ хрѣтокрѣстїи

⁶ же подѣждѣи

² оутѣчѣше

⁴ чѣишѣи пакѣишѣи

⁷ рѣждѣннаго слава тѣи

⁵ жнѣноснаго:

и сподѣлѣемѣи света [наступившей] истинѣи,
по достоинству благословѣемъ Твое чрево.

Получивъ желаемое и удостоившись Божїа пришествїа,
радующийся о Христѣ народъ
нынѣ пребываетъ вѣ ожиданїи пакибытїа,
являющегося живоноснымъ.
Ты же, Пречистая Дѣво, подай [намъ] благодѣть
поклонѣтисѣ [вѣчной Божїей] славе.

(см. выше; каждый изъ двухъ їрмосовъ предѣваряется своимъ собственнымъ припевомъ; после катавѣїи 9-й песни діако́нъ возглашаетъ малую ектенїю: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется светиленъ)

Светилен

Посѣтилъ насъ свѣше Спасительъ нашъ — Востокъ востоковъ, — и мы, нашедѣишѣи во тмѣи и тени, обрѣи истинѣи, ибо отъ Дѣви родѣишѣи Господѣи.

(поются стихи Псалмовъ 148, 149, 150; послѣднїе строки псалмовъ перемежаются со стихирами)

① Веселитесь, праведники! Небеса, радуйтесь! Взыграйте, горы, [ведь] Христосъ родился! Дѣва восседаетъ, уподѣвѣясь херувимамъ, [ибо] держитъ вѣ объятїяхъ воплощеннаго Бога-Слова. Пастухи Рѣжденнаго прославляютъ. Волхвы Владыке дары приносятъ. Ангелы, воспевая, говорятъ: «Непѣстижимый Господи, слава Тебѣ!»

❷ Бѣ дѣо, рѣдшаа спса, оупразднѣла ѣси пѣрвѣю клѣтвѣ ѣуинѣ: ѣкѡ мѣти была ѣси благоволенѣа Ѡца, носѣщи вѣ нѣдрѣхѣ вѣѣе слѣво воплощенное. не терпѣтъ тайна испытанѣа. вѣрою ѣдинною сѣю вѣи слабнмѣ, зовѣще сѣ тобою ѣ глаголюще: неизреченне гдѣи, слава тебѣ.

❸ Приидѣте, воспоѣмѣ мѣтрѣ спсѣовѣ, по рѣтѣвѣ пѣки ѣвльшюсѣ дѣѣ: радѣнѣа, граде ѡдѣшѣлѣнный црѣ ѣ бѣа, вѣ нѣмѣе хрѣтѣсѣ пожнѣа, спсѣнѣе содѣла. сѣ гаврѣиломѣ воспоѣмѣ, сѣ пѣстырѣми прослабнмѣ, зовѣще: вѣѣ, молѣи ѣзѣ тебѣ воплощеннаго спсѣтѣа нѣмѣ.

❹ Ѡцѣа благоизволи, слѣво плѣтъ вѣистѣ, ѣ дѣа родѣ бѣа вѣчлѣчшасѣ: свѣзда возвѣщѣетѣ, колѣкѣи покланѣютѣа, пѣстырѣе чѣдѣтѣа ѣ тѣарѣ радѣетѣа.

Слава Ѡцѣу, ѣ сѣну, ѣ спѣомѣ дхѣу:

Гласѣ ѣ. ❶ Ёгда вѣремѣа ѣже на зѣмлю пришеѣтѣа твоегѣу, пѣрвое написѣнѣе вселѣннѣй вѣистѣ, тогда вѣсхѣтѣа ѣси чѣловѣкѣвѣа написѣти ѣмена, вѣрѣющнхѣ рѣтѣвѣ твоемѣ. сѣгѣу радѣи таковоѣ повелѣнѣе ѡ кѣсарѣа возгласѣа: ♦вѣчнагѣу вѣо¹ твоегѣу црѣтѣа вѣзначѣальное, рѣтѣвомѣа твоемѣа ѡбновѣа. тѣѣмѣа тебѣ приноснмѣ ѣ мы пѣче ♦ѣмѣннагѣу данносѣловѣа♦²,

¹ ѣкѡ вѣчнагѣу

² ѣмѣщѣтѣвеннагѣу даѣнѣа,

❷ Богородица Дева, родившая Спасителя! Ты уничтожила первоначальное проклятие Евы, ибо стала Матерью благоволения Отца¹, держа в объятиях Бога-Слова воплощенного. [Эта] тайна не терпит исследования, лишь в вере все прославляем ее, взывая с Тобой и говоря: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

❸ Придите, воспоем Матерь Спасителя, оказавшуюся и после рождения [Ею Сына] Девой: «Радуйся, одушевленный град Царя и Бога, поселившись в котором, Христос соделал спасение [миру]». С Гавриилом воспоем², с пастухами прославим, взывая: «Богородица, умоляй Воплощенного из Тебя, чтобы мы были спасены».

❹ Отец благоизволил: Слово стало плотью — и Дева родила Бога вочеловечившегося. Звезда возвещает, волхвы поклоняются, пастухи дивятся, и творение радуется.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

❶ Когда [наступило] время Твоего пришествия на землю, была первая перепись экмены³ — тогда [и] Ты захотел, чтобы были переписаны имена [тех] людей, кто уверовал в Твое рождение; потому и был объявлен кесарем такой указ, [что] безначальность Твоего Царства обновилась Твоим Рождеством. Потому и мы приносим Тебе, паче имущественной подати,

¹ Ср.: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф 3. 17) и др.

² В греческой печатной Минее добавлено: Тебя.

³ Греч. τῇ οἰκουμένῃ — «обитаемый мир», под которым автор песнопения понимал Римскую империю.

правосла́внаго богáтства бѣгослѡвіе, ꙗ́коу бѣ́ѡ ꙗ́ко спѣ́ѡ
дѡшѡ на́шихъ.

И ны́нѣ ꙗ́ко прѣ́сно, ꙗ́ко во вѣ́ки вѣ́ковъ. Ами́нь:

Гласъ ѿ. **6** Днѣсь хрѣ́тосъ въ вифлѣ́емѣ ражда́етсѡ ѿ дѣ́вы:
днѣсь безнача́льный начинáетсѡ, ꙗ́ко слѡ́во вопло-
ща́етсѡ: сѣ́лы небѣ́ныѡ радѡ́уютсѡ, ꙗ́ко землѧ́ съ че-
ловѣ́ки веселѣ́тсѡ: колѣ́вѣ вѣ́щѣ дáры прино́сятъ,
пáстырѣе рождѣ́нному дивѣ́тсѡ. мы́ же непрестáн-
ноу вопѣ́емъ: слáва въ вы́шнихъ Бо́гу, ꙗ́ко на землѣ́
ми́ръ, въ чело́вѣцѣхъ благово́леніе.

XXXIX. Великое славословие

XL. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Рѣ́шѣтѡ твое́, хрѣ́те бже́ на́шъ, возсі́ѡ ми́рови свѣ́тъ
рáзумѡ: въ нѣ́мъ бо свѣ́здамъ слѡ́жѡи́и, свѣ́здѡу
о́учѡхѡмъ, тебѣ́ клáнѡтисѡ е́лѣ́цѡ прáвды, ꙗ́ко тебѣ́
вѣ́дѣти съ высоты́ восто́ка: гдѣ́, слáва тебѣ́.

XLI. Сугубая ектения

XLII. Просительная ектения

богатство православного богословия — [Тебе], Богу и
Спасителю душ наших.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

6 Днесь Христос в Вифлееме рождается от Девы.
Днесь Безначальный принимает начало, и Слово во-
площается. Силы небесные радуются, и земля с чело-
веками веселится. Волхвы Владыке дары приносят,
пастухи Рожденному дивятся¹. Мы же непрестанно
восклицаем: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в
человеках благоволение!»²

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением
молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь Рождества Христова)

*Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже наш, вос-
сияло миру свет разума — ибо в нем служащие звездам
были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности,
и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!*

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю
молитву...*)

¹ В рукописях вместо слов «Рожденному дивятся» встречаются варианты
«чудо славословят» (τὸ θαῦμα δοξάζουσιν), «чудо возвещают» (τὸ θαῦμα
κηρύττουσιν); последнему варианту следует современная греческая печатная
Минея).

² Лк 2. 14. С этих же слов начинается Великое славословие; в древней
традиции на Рождество Христово эта стихира служила непосредственным
вступлением к славословию (последняя строка стихирь исполнялась уже
как часть Великого славословия, на его обычную мелодию).

XLIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XLIV. Завершение утрени

XLV. Отпуст

И́же въ вѣрѣпѣ роди́выйся, и въ я́слехъ возле́гъ,
на́шегѡ ра́ди спасе́нїа, х́ристóсъ и́стинный б́гъ на́шъ
х́ристóсъ и́стинный б́гъ на́шъ, мѣ́твами прѣчи́тыа
своеѡ мѣ́ре, сѣ́рыхъ сла́вныхъ и́ всехвѣ́льных ѡ́плъ,
и всѣ́хъ сѣ́рыхъ, помнѣ́етъ и́ спасе́тъ на́съ, ѡ́къ
бл́гъ и́ члѣ́вколю́бъ.

XLVI. 1-й час

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

В пещере родившийся и в яслех возлегший, ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых прославленных и всеми восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и спасет нас, как благой и человеколюбивый.

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

МѦТВАМИ БѢЫ, СПСЕ, СПАСИ НАСЪ.

*Припев 2-го антифона:*СПСИ НАСЪ СНЕ БЖІЙ, РОЖДЕЙСЯ Ѡ ДБЫ, ПОЮЩЫА
ТН: АЛЛИЛУІА.*Припев 3-го антифона — тропарь праздника:*Гласъ ̑. РЖТВО ТВОЕ, ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗІА МІРОВИ СВѢТЪ
РАЗЪМА: ВЪ НЕМЪ ВО СВѢЗДАМЪ СВѢЖАЩІИ, СВѢЗДОУ
ОУЧАХЪСЯ, ТЕБѢ КЛАНЯТИСЯ СЛНЦЪ ПРАВДЫ, И ТЕБѢ
ВѢДѢТИ СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

III. Малый вход

*Входное:*ИЗЪ ЧРЕВА ПРЕЖДЕ ДЕННИЦЫ РОДИХЪ ТЯ, КЛАТІА
ГДЪ И НЕ РАСКАЕТСЯ: ТЫ ІЕРЕЙ ВО ВѢКЪ ПО ЧИНЪ
МЕЛХІСЕДЕКОВЪ.*— и снова тропарь праздника:*Гласъ ̑. РЖТВО ТВОЕ, ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗІА МІРОВИ СВѢТЪ
РАЗЪМА:(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу по-
молимся...* — и т. д.)(поются или возглашаются стихи из Псалмов 110 (первый анти-
фон), Пс 111 (второй), 109 (третий), сопровождаемые припевами;
после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный
Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

Спаси нас, Сын Божий, родившийся от Девы, воспе-
вающих Тебе: Аллилуия.

3-й антифон, припев:

Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже
наш, воссияло миру свет разума — ибо в нем слу-
жащие звездам были научены звездой поклоняться
Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с
высоты. Господи, слава Тебе!(после антифонов священнослужители совершают вход с Еванге-
лием, возглашается входный стих Пс 109. 3б-4, поется тропарь
праздника и затем кондак праздника)*Входное:*«Из чрева прежде денницы Я родил Тебя», — клял-
ся Господь и не раскается. Ты — священник во век
по чину Мелхиседека.*— и снова тропарь праздника:*Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет
разума...

Сла́ва Ѡцѣ, ѡ ꙗ́ко, ѡ сѣ́момъ дх҃у,
и ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ, а́минь.

Кондак праздника

Гласъ 6. Дѣ́ва днѣ́сь пресѣщественнаго ражда́етъ, и зе́мля
верте́пъ непристѣпно́мъ прино́ситъ. а́гг҃ли съ
пасты́рьми сла́восло́вятъ, волх́ви же со ѕвѣ́здѡю
пѣте́шество́ють: на́съ бо ра́ди роди́ся Ѡтро́ча
мла́до прѣвѣ́чный бг҃ъ.

IV. «Елицы во Христа крестистесь...»

V. Прокимен и Апостол

Къ гала́тѡмъ послáнїа сѣ́агѡ а́п҃ла па́в҃ла чтѣ́нїе

Бра́тїе, е́гда прї́иде кончи́на лѣ́та, посла́ бг҃ъ сѣ́а
своегѡ́ еди́нороднаго, ражда́емаго ѿ́ жены, вы́бѣма
по́д зако́номъ: да подзако́нныа и́скупитъ, да
вы́новлѣ́нїе воспрї́имемъ.

да ѡ́къ е́стѣ сѣ́ове, посла́ бг҃ъ дх҃а сѣ́а своегѡ́ въ
сѣрдца́ ва́ша, копи́юща: а́бба, Ѡ́че.

тѣ́мже о́ужѣ не́си ра́бъ, но сѣ́н: а́ще ли же сѣ́н, и
наслѣ́дникъ вѣ́н҃н҃ъ и́исъ хр҃тѡмъ.

VI. Аллилуия и Евангелие

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника

Дева днесъ рождает Превысшего сущности, и земля
предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пасту-
хами прославляют, а волхвы совершают путь вслед
за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча:
предвечный Бог!

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 65. 4, со стихом Пс 65. 2, затем читается Апостол)

Чтение послания св. апостола Павла к Галатам¹

Братья, когда пришла полнота времени, Бог послал
Сына Своего Единородного, Который родился от
жены, подчинился Закону, чтобы искупить подза-
конных, дабы нам получить усыновление.

А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа
Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»

Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и на-
следник Божий через Иисуса Христа.

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стиха-
ми Пс 18. 2 и 3, и затем читается Евангелие)

¹ Гал 4. 4–7.

п матѣѣа сѣгѡ ѡула чтѣнїе

Иисѡсѡ рѡждшѡсѡ въ вѣдлѣемѣ іудейскѣмъ,
во дни ирѡда царѡ, сѣ волхвѣ ѿ востѡкъ
прїидѡша во іерусалимъ, глагѡлюще: гдѣ
ѣсть рѡждѣйсѡ црѣ іудейскїй; вѣдѣхомъ
во звѣздѣ ѡнѡ на востѡцѣ, и прїидѡхомъ
поклонїтисѡ ѡмѡ.

Слышавъ же ирѡдъ царѡ, смѡтѣсѡ, и
вѣсѡ іерусалимъ съ нїмъ. И собравъ всѡ
первосѡщѣнники и кнїжники людскїѡ,
вопрошѡше ѿ нїхъ: гдѣ хрїстѡсѡ
раждѡетсѡ; Онї же рекѡша ѡмѡ:
Въ вѣдлѣемѣ іудейскѣмъ; тѡкѡ во
пїсано ѣсть прѡрѡкомъ: и ты, вѣдлѣеме,
землѣ іудѡва, ннчїмъже мѣньши ѣсї
во владыкахъ іудѡвыхъ: нзѡ тебѣ во
нзыдетъ вѡждѡ, иже ѡупасѣтъ лѡди
моѡ иїлѡ.

Тѡгда ирѡдъ тай прїзѡвѡ волхѡвѡ, и
нспытовѡше ѿ нїхъ врѣмѡ яѡвлѡшѡсѡ
звѣзды. И послѡвъ ихъ въ вѣдлѣемъ,

Чтѣнїе свягѡго Еѡангелїѡ отъ Матѣѣѡ¹

Когда Иисус родился в Вифлееме Иу-
дейском во дни царя Ирода, пришли в
Иерусалим волхвы с востока и говорят:
«Где родившийся Царь Иудейский?
ибо мы видели звезду Его на востоке и
пришли поклониться Ему».

Услышав это, Ирод царь встревожил-
ся, и весь Иерусалим с ним. И, собрав
всех первосвященников и книжни-
ков народных, спрашивал у них: «Где
должно родиться Христу?» Они же
сказали ему: «В Вифлееме Иудейском,
ибо так написано через пророка: *И
ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем
не меньше воеводств Иудиных, ибо
из тебя произойдет Вождь, Который
упасет народ Мой, Израиля*».

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов,
выведал от них время появления
звезды и, послав их в Вифлеем, ска-

¹ Мф 2. 1–12.

речѣ: шѣдше ѿспытáйте ѿзвѣстнѡ
ѡ ѿтрочáти: ѿгда́ же ѡбръáщете,
возвѣстíте мнѣ, ꙗ́кѡ да ѿ ѿзѡ шѣдѡ
поклоню́сѧ ѿмѹ.

Онѣ́ же послѣшавше царѧ, ѿдо́ша.

И се́ звѣздà, ю́же вѣдѣша на востóцѣхъ,
ѿидѣше предѡ нѣми, дóндеже пришѣдши
стà верхѹ, ѿдѣ́же бѣ ѿтрочà. Вѣдѣ́ше
же звѣздѹ, возрáдовашасѧ рáдостíю
вѣлíею сѣлѡ. И пришѣдше въ хрáминѹ,
вѣдѣша ѿтрочà съ марíею, мѣ́рiю ѿгѡ:
ѿ пáдше поклонíшасѧ ѿмѹ: ѿ ѡвѣ́рзше
сокрѡ́вища своѧ, прине́сѡша ѿмѹ дáры,
злáто, ѿ лѣвáнѡ, ѿ смѹ́рнѹ. И вѣ́сть
прíемше во снѣ́ не возвратíтисѧ ко
ѿрѡдѹ, ѿнѹ́мѡх пѹ́тѣмѡ ѡ́идѡша во
стрáнѹ свою.

VII. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

VIII. Литургия верных

зал: «Пойдите, тщательно разведайте
о Младенце и, когда найдете, извести-
те меня, чтобы и мне пойти поклонить-
ся Ему».

Они, выслушав царя, пошли.

И се, звезда, которую видели они на
востоке, шла перед ними, как наконец
пришла и остановилась над местом,
где был Младенец. Увидев же звезду,
они возрадовались радостью весьма
великою, и, войдя в дом, увидели Мла-
денца с Мариною, Матерью Его, и, пав,
поклонились Ему; и, открыв сокрови-
ща свои, принесли Ему дары: золото,
ладан и смирну. И, получив во сне от-
кровение не возвращаться к Ироду,
иным путем отошли в страну свою.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашенные...*
— и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таин-
ство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	77